

Macpherson's Ossian and the Ossianic Controversy

A Contribution Towards a Bibliography

BY GEORGE F. BLACK, PH.D.

New York
The New York Public Library
1926

Macpherson's Ossian and the Ossianic Controversy

A Contribution Towards a Bibliography

BY GEORGE F. BLACK, PH.D.

New York
The New York Public Library
1926



form p215 [ix-1-26 3c]

PRINTED AT THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

An Cuimhne
air
an Ollamh Alasdair MacBheathain
dh' ionnsaich mi móran uaithe
agus bha dùil agam tuilleadh ionnsachadh

TABLE OF CONTENTS

	PAGE
INTRODUCTORY NOTE - - - - -	7
WORKS OF JAMES MACPHERSON - - - - -	10
FRAGMENTS - - - - -	10
POEMS OF OSSIAN - - - - -	11
ENGLISH EDITIONS - - - - -	11
GAELIC TEXT - - - - -	16
TRANSLATIONS - - - - -	16
INDIVIDUAL POEMS - - - - -	20
BERRATHON - - - - -	20
CARRIC-THURA - - - - -	20
CARTHON - - - - -	20
COMALA - - - - -	20
CROMA - - - - -	21
DARTHULA - - - - -	21
FINGAL - - - - -	21
LATHMON - - - - -	23
OINA MORUL - - - - -	23
OITHONA - - - - -	23
TEMORA - - - - -	23
SELECTIONS - - - - -	23
OSSIANIC CONTROVERSY - - - - -	25

MACPHERSON'S OSSIAN AND THE OSSIANIC CONTROVERSY

A CONTRIBUTION TOWARDS A BIBLIOGRAPHY

BY GEORGE F. BLACK, PH.D.

INTRODUCTORY NOTE

*“Ossian, sublimest, simplest bard of all
Whom English infidels Macpherson call.”*

JAMES MACPHERSON, a young Highland schoolmaster and poet, born at Ruthven in the parish of Kingussie, Inverness-shire, in 1736, became tutor to the son of Mr. Graham of Balgowan in 1759. In the course of his travels with young Balgowan (who afterwards became Lord Lynedoch) he met at Moffat Wells the Rev. John Home, author of the now forgotten tragedy of *Douglas*, to whom he showed what he said were fragments of ancient Gaelic poetry still recited in the Highlands. One of the pieces, *The Death of Oscar*, he translated at Home's request. It greatly pleased Home, the Rev. Dr. Alexander Carlyle, and others, and when Macpherson produced and translated some fifteen or sixteen more pieces, they strongly urged him to publish them. They were finally turned over to the Rev. Dr. Hugh Blair, Professor of Rhetoric in the University of Edinburgh, for that purpose, and they appeared in a thin volume in July 1760 as *Fragments of Ancient Poetry collected in the Highlands of Scotland, and translated from the Galic or Erse language*, with an introduction by Blair, who declared the poems to be “genuine remains of ancient Scottish poetry.” Professor Adam Ferguson, John Home, Dr. Blair, Dr. Robertson the historian, with other competent judges, were loud in their praise. Thomas Gray, the poet, also thought well of them, but was doubtful “whether they were the invention of antiquity or of a modern Scotchman.” A subscription was raised to enable Macpherson to return to the Highlands with the object of

collecting other pieces, especially the longer poem or epic relating to the wars of Fingal, the existence of which was hinted at in the introduction to the *Fragments*. To all appearances the tour was successful, for in 1761 Macpherson published *Fingal*, an epic in six books, and two years later *Temora*, in eight books.

It was assumed that as far back as the third century, in the remote Highlands and islands of Scotland, there existed a people who possessed not only noble and generous qualities of the highest type but also a strong poetic fervor which was nourished and kept aglow through the centuries down to our day. Some there were who had their doubts about the authenticity of the poems, others there were who disbelieved, but a still greater number clung to the idea, as Gibbon puts it, that "Fingal fought, and Ossian sang." By way of a test David Hume the philosopher put the question on a simple and concise issue: Show us the original poems and manuscripts from which you have made these translations and tell us how they have been preserved during so many centuries. To Hume's appeal Macpherson vouchsafed no answer. "The absurd pride and caprice of Macpherson himself, who scorns, as he pretends, to satisfy anybody that doubts his veracity," tended, as Hume says, to confirm the general scepticism. This scepticism threatened to damage the reputation of more than one of the critics, chief of whom was Dr. Blair, whose elaborate *Critical dissertation on the poems of Ossian the son of Fingal*, published in 1763, was written "with more zeal than discretion." To combat this growing unbelief Dr. Blair procured from eleven persons of reputed authority in the Highlands letters in favor of the authenticity of the poems and affirming that at the time when *Fingal* and *Temora* were published there were several persons living in the Highlands and islands who had either old Gaelic manuscripts in their possession or could recite long passages from traditional Gaelic poetry similar in subject and composition to those published in English by Macpherson.

But this was not deemed sufficient to allay the suspicion which still clung to Macpherson, the doubters persistently demanded a sight of the original poems before the charge of fraud against him could be withdrawn. It was all without avail, the only "originals" existing being in the handwriting of Macpherson himself or in that of his amanuenses.

On the continent of Europe, however, the effect of Macpherson's Ossian was wide and enduring. "The translation of Caesarotti initiated a new poetic school in Italy. In Germany, then going through its romantic stage, it was hailed with rapture. Klopstock wrote turgid odes after its worst style;

Herder gloried in it; Bürger versified it; Schiller found rare beauty and grandeur in the life of Celtic past with its background of mist; and Goethe tried his skill in translating it; and his *Werther*, to express his agonised emotions, turned to the melancholy bard of the North, and in his strain pours forth his abject woes. Voltaire laughed his dry laughter like the crackling of thorns over it, and for a while France was unthralled. At last even it gave way to the spell, especially when Napoleon, who knew it through the Italian translation, and loved the grandiose, was moved to admiration for 'Ocean', as he spelt it, carrying it with him as his favourite reading during his campaigns. French parents found baptismal names for their children in its pages." Oscar I., King of Sweden, the son of Napoleon's marshal, Bernadotte, was named after the son of Fingal, and to this day Oscar has continued a favorite name in the Swedish royal family.

"No competent Gaelic scholar," says Mr. G. M. Fraser, Librarian of the Aberdeen Public Library, "will be found in Europe who would take up the attitude that Macpherson's work, either in respect of the Gaelic 'originals,' or the English translation, was authentic"; and he concludes: "it is much to the credit of Gaelic scholarship of our own time that, uninfluenced by racial feeling which previously must have affected impartial judgment of the work, it has finally rejected James Macpherson and his 'Ossian', which can now be set down as one of the most remarkable literary impostures that has happened in Britain in modern times."

It may be mentioned that the Library's collection of Ossiana has been greatly increased by the gift of a sum of money for that purpose from a gentleman who desires to be known simply as "F. H." To Mr. J. Norman Methven, of St. Martin's, Perth, Scotland, the Library is also indebted for the gift of several scarce editions, including a copy of the rare second edition of the *Fragments*.

This list comprises not only what is in The New York Public Library, but also some titles gathered from other sources with the aim of making it a fairly complete list of works on the subject. The works which are in the Library have the call-number added at the end of the title — the others are understood as being not at present in the Library collection.

LIST OF WORKS

ORDER OF ARRANGEMENT

Works of James Macpherson

Fragments

Poems of Ossian

- English Editions
- Gaelic Text
- Translations

Individual Poems

- Berrathon
- Carric-thura
- Carthon
- Comala

Works of James Macpherson, *continued*

Individual Poems, *continued*

Croma

Darthula

Fingal

Lathmon

Oina Morul

Oithona

Temora

Selections

Ossianic Controversy

WORKS OF JAMES MACPHERSON

FRAGMENTS

FRAGMENTS of ancient poetry, collected in the Highlands of Scotland, and translated from the Galic or Erse language... Edinburgh: G. Hamilton and J. Balfour, 1760. viii, (1)10-70 p. 16°.

First edition.

FRAGMENTS of ancient poetry. A reprint of the first edition of 1760. With a photographic facsimile of the original title page. Edinburgh: Published by William Brown, 1917. 2 p.l., viii, (1)10-70 p., 1 pl. (front.) 8°.

no. 46 of one hundred copies printed.

FRAGMENTS of ancient poetry: translated from the Gaelic by James Macpherson. A reproduction in Braille of the first edition of 1760. Specially embossed for J. Norman Methven. Edinburgh: Published by William Brown, 1917. 1 p.l., 42 l. ob. 8°.

"Embossed in contracted Braille by the English and Foreign Braille Literature Society, 53, Shrewsbury Road, Forest Gate, London, E. 7."

FRAGMENTS of ancient poetry, collected in the Highlands of Scotland, and translated from the Galic or Erse language. The second edition... Edinburgh: Printed for G. Hamilton and J. Balfour, 1760. viii, (1)10-77 p., 1 l. 8° in fours.

*KL

"In this edition some passages will be found altered from the former. The alterations are drawn from more compleat copies the translator has obtained of the originals, since the former publication. One entire poem is also added; which stands No. XIII. in this edition. It may be proper to inform the public, that measures are now taken for making a more full collection of the remaining works of the ancient Scottish Bards; in particular for recovering and translating the heroic poem mentioned in the preface."—*Advertisement*.

FRAGMENTS of ancient poetry, collected in the Highlands of Scotland, and translated

from the Galic or Erse language. First printed in the year 1760. (In: Robert Dodsley, editor, *Fugitive pieces, on various subjects by several authors*. London, 1765. v. 2, p. 117-162.)

NCE

— First published in June 1760. (In: James Macpherson, *The poems of Ossian*. by Malcolm Laing. Edinburgh, 1805. 8°. v. 2, p. 377-413.)

NDO

FRAGMENTS of ancient poetry collected in the Highlands of Scotland, and translated from the Gaelic or Erse language, 1760. Being a reprint of the first Ossianic publication of James Macpherson... Edinburgh: Privately printed for the Aungervyle Society, 1881. 32 p. 8°. (Aungervyle Society. Reprints. Series 1, no. 6-7.)

With slip with additions to bibliography at p. 32. Page 32 gives a list of editions of Ossian from 1760 to 1847.
no. 113 of 150 copies printed.

JAMES MACPHERSON'S Fragments of ancient poetry (1760); in diplomatischen Neudruck mit den Lesarten der Umarbeitungen, herausgegeben von Otto L. Jiriczek. Heidelberg: C. Winter, 1915. xiii(i), 64 p. 8°. (Anglistische Forschungen. Heft 47.)

RNB (Anglistische)

One of 400 copies printed.

With enlarged reproduction of title-page of 1760 edition.

FRAGMENTE der alten Dichtkunst in den Hochländern von Schotland, gesammelt und aus dem Englischen übersetzt. (Neues Bremerisches Magazin. Bremen, 1766. 8°. v. 1, 1-54.)

"A prose translation of the first sixteen fragments together with Macpherson's preface. A separate reprint of this translation was published in Bremen in the same year."—*Tombo*.

POEMS OF OSSIAN

ENGLISH EDITIONS

The POEMS of Ossian, being a literal translation from the original Gaelic into English; with a dissertation concerning the era in which the poet lived; and a critical dissertation by the late Rev. Hugh Blair, D.D. Collected and translated by James Macpherson, A.M., and published under the patronage of the Highland Society of Scotland. Edinburgh, 1762. 8°.

An obvious fraud. Mr. J. N. Methven writes that he has a copy in his possession, "The title page, page containing the short preface and the contents page, are different paper from the rest of the book, I think it is the Oliver & Boyd, Edinburgh, 1812, edition really."

The WORKS of Ossian, the son of Fingal. In two volumes. Translated from the Galic language by James Macpherson. The third edition. To which is subjoined a critical dissertation on the poems of Ossian. By Hugh Blair, D.D. London: Printed for T. Becket and P. A. Dehondt, 1765. 2 v. 8°.

The Library has only v. 2, containing: *Temora*, an ancient epic poem, in eight books; and several other poems. NDO.

The words "Third edition" refer to the previous publication in a separate form of *Fingal* and *Temora*.

The WORKS of Ossian the son of Fingal. In two volumes, translated from the Galic language by James Macpherson. The third edition. Dublin: Peter Wilson, 1765. 8°.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq., in two volumes. A new edition, carefully corrected, and greatly improved. London: Printed for W. Strahan; and T. Becket, in the Strand, MDCCCLXXIII. 2 v. 8°. NDO

WORKS of Ossian. Darmstadt, 1773-75. 2 v.

The first English reprint of Ossian in Germany Published at the suggestion of Johann Heinrich Merck.

The WORKS of Ossian, the son of Fingal... Edited by J. H. Merck. Francfort und Leipzig: Guilhaumann, 1783. 4 v. 8°.

A new edition of 1777.

This edition contains Clark's *Answer to Mr. Shaw's Inquiry*, as well as Macpherson's *Dissertation concerning the æra of Ossian* in v. 1. At the end of the fourth volume an alphabetical index of names and things is given; the specimen of *Temora*'s original added to the English edition being omitted.

The WORKS of Ossian, the son of Fingal, translated from the Gaelic language. Paris: Printed by J. Fr. Valade, and sold by Theophilus Barrois, 1783. 4 v. 12°.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq.; in two volumes. A new edition. London: Printed for W. Strahan; and T. Cadell, 1784-85. 2 v. 8°. NDO

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson. In two volumes. A new edition. London: Printed for A. Strahan; and T. Cadell, 1790. 2 v. 8°. NDO

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq. A new edition. Dublin: Printed for J. Moore, No. 45, College Green, MDCCXC. 2 v. 12°. NDO

The POEMS of Ossian, the son of Fingal. Translated by James Macpherson, Esq. A new edition, carefully corrected, and greatly improved. Philadelphia: Printed by Thomas Lang, MDCCXC. 1 p.l., viii p., 2 l., 11-502 p. 8°. From London edition of same year.

p. 415-502: A critical dissertation on the poems of Ossian, the son of Fingal. By Hugh Blair...

The POEMS of Ossian in two volumes. Translated by James Macpherson, Esq. Edinburgh: Printed for G. Mudie [and others], 1792. 2 v. 16°. NDO

The POEMS of Ossian, the son of Fingal. A new edition, carefully corrected, and greatly improved. Edinburgh: Printed for J. Robertson, 1792. viii, 457 p., 1 l., 1 pl. (front.) 8°. NDO

The POEMS of Ossian, the son of Fingal. Translated by James Macpherson. A new edition. Berwick: Printed by and for W. Phorson, 1795. 2 v. 12°.

MORISON'S edition of the poems of Ossian, the son of Fingal. Translated by James Macpherson, Esq.; carefully corrected, and greatly improved. With a sett of elegant engravings, from original drawings, by Stothard and Allan. Perth: Printed by R. Morison, junior, for R. Morison & Son, 1795. 2 v. 12°. NDO

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq. In two volumes. A new edition. London: Printed for A. Strahan and T. Cadell, and sold by T. Cadell, jun. and W. Davies, 1796. 2 v. 8°. NDO

The POEMS of Ossian, the son of Fingal. Translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed, dissertations on the æra and poems of Ossian... London: Printed for Cameron & Murdoch, Glasgow [1796-97]. 2 v. pl. 24°. (Cameron and Murdoch's edition.) NDO

Each volume has additional engraved title-page. v. 2 has imprint: Glasgow: Printed for Cameron & Murdoch.

The POEMS of Ossian. In two volumes. A new edition. Translated by James Macpherson. Edinburgh: Printed for J. Elder, No. 7, and T. Brown, No. 1, North-Bridge street, 1797. 2 v. pl. 16°. NDO

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian — English Editions, cont'd.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson. London: W. Baynes, no. 54 Paternoster Row, 1798. 2 v.

The POEMS of Ossian .. Imray's edition. Embellished with superb engravings. Glasgow: Chapman and Lang for J. Murray, bookseller, 1799. 2 v.

— Second edition. Glasgow: Chapman and Lang, 1800.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. In four volumes. A new edition. Vienna: Printed for R. Sammer, bookseller, M.DCCCI. 4 v. 24°.

Each volume has additional engraved title-page and frontispiece.

Macpherson's notes are given at the end of each volume. v. 4 has Macpherson's dissertations on the aera and on the poems, as well as Dr. Blair's Critical dissertation.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq. In two volumes. London: Printed by J. D. Dewick, for Lackington, Allen, and Co., 1803. 2 v. pl. 12°. NDO

Plates by [Frederick?] Atkinson, engraved by [William] Angus.

The POEMS of Ossian .. A new edition. Inverness: Printed by & for John Young, 1804. 8°.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. In three volumes. The engravings by James Fittler, A. R. A., from pictures by Henry Singleton. London: Published for William Miller, John Murray, and John Harding, 1805. 3 v. 16°. NDO
v. 1 contains the three dissertations which usually accompany later editions.

This edition was also issued on large paper.

The POEMS of Ossian, &c. Containing the poetical works of James Macpherson, Esq. in prose and rhyme: with notes and illustrations by Malcolm Laing, Esq. In two volumes. Edinburgh: Printed by James Ballantyne, for Archibald Constable and Co., Edinburgh, 1805. 2 v. front. (port.) 8°. NDO

Contents: v. 1. Fingal, Comala, The war of Caros. The war of Inis-Thona. The battle of Lora, Conlath and Cuthona. Carthon. The death of Cuthilllin. Dar-thula. Carric-thura. The songs of Selma, Calthon and Connal. Lathmon. Oithona. Cromha. Berrathon.

v. 2. Temora, Cathlin of Clutha. Sulmalla of Lumon. Cath-Loda, Oina-Morul, Colna-Dona. Specimens of the original of Temora, book vii. Malvina's dream. Fragments of ancient poetry. The Six bards, a fragment. Death, a poem. The Hunter, in ten cantos. The Highlander, in six cantos. Miscellaneous poems: On the death of Marshal Keith; On the death of a young lady; To the memory of an officer killed before Quebec; The Earl Marischal's welcome to his native country; Horace, Ode xvi, book 2, imitated; Horace, Ode x, book 2, imitated; The choice; Written on a birth-day; The monument; Verses sent to a young lady, with some translations from the Earse; The cave; Fragments from Tyraeus; Anacreon, Ode iv, translated; Anacreon, Ode viii; In answer to a

letter from Delia; A night-piece; Verses to a young lady; Fragment of a northern tale; the same versified.

The poems, "Death," and "The Hunter" are printed here for the first time. They were published by Laing, "not on account of their poetical merit, but as Macpherson's first rude essays in English poetry, and as historical evidence that he was a heroic poet from his earlier years."

Reviewed in *Edinburgh review*, v. 6, p. 429-462, Edinburgh, 1814; *Annual review*, v. 4, p. 615-620, London.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq. In three volumes. Leipzig: Gerh. Fleischer, 1805. 3 v. 12°.

Macpherson's two dissertations and Dr. Blair's Critical dissertation are given at the end of v. 3.

POEMS of Ossian, the son of Fingal. Translated by Macpherson. Edinburgh: Printed for John Buchanan, by John Johnstone, 1806. 2 v. in 1. 48°. Reserve

The POEMS of Ossian. New edition. London: Cadell and Davies [and others], 1806. 2 v. 12°.

POEMS of Ossian, the son of Fingal. Translated by J. Macpherson. New edition. New Haven: Duyckinck & Ronalds, 1806. 2 v. 16°.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq. In two volumes. London: W. Suttaby, and B. Crosby & Co., 1807. 2 v. in 1. pl. 24°. NDO

With plates by H. Singleton, engraved by C. Armstrong.

The POEMS of Ossian, in the original Gaelic, with a literal translation into Latin, by the late Robert Macfarlan, A.M. Together with a dissertation on the authenticity of the poems, by Sir John Sinclair, bart. And a translation from the Italian of the Abbé Cesaretti's Dissertation on the controversy respecting the authenticity of Ossian, with notes and a supplemental essay, by John M'Arthur, LL.D. Published under the sanction of the Highland Society of London. London: Printed by W. Bulmer and Co., 1807. 3 v. front, folded map, folded facsim. 4°. NDO

This work was also issued to subscribers on large paper at £3. 13s. 6d.

Reviewed in the *Eclectic review*, v. 4, part 1, p. 479-489, London, 1808.

Contents: v. 1: A dissertation on the authenticity of Ossian's poems, by Sir John Sinclair, bart. Chapter i. A statement of the evidence adduced in behalf of the authenticity of Ossian's poems, with some observations on the objections which have been urged against their authenticity. Chapter ii. Account of the Gaelic edition herewith printed, and the circumstances which have hitherto prevented the publication thereof; together with some observations on the beauties of the poems of Ossian, as originally composed. A new translation of the first book of Fingal, with notes, by Rev. Thomas Ross. A translation from the Italian of the Abbé Cesaretti's Critical observations on the first book of Fingal, by John M'Arthur, Appendix, no. 1. Deposition by Captain John Macdonald of Breakish, no. 2. Letter from the Rev. Mr. Rosing to Sir John Sinclair, accompanied by extracts from Suhm's History of Denmark, no. 3. Account of the Indian subscription, no. 4. Declaration by Captain Alex. Morison of Greenock, no. 5. Observations on the two English translations of the

*Works of James Macpherson, continued.**Poems of Ossian — English Editions, cont'd.*

first book of Fingal, no. 6. A scene from Ossian. Original poems with Latin translations. Cath Loduin. Caomh-mhala. Carraig-thura. Carthonn. Oigh-nam-mór-shul. Caol-nan-dacine. Croma. Calthonn is Caolmhal.

v. 2. Original poems with Latin translations. Fionaigh (Duan i-vi). Tighmora (Duan i-ii). Notes.

v. 3. Original poems with Latin translations. Tighmora (Duan iii-viii). Conlaoch is Cuthona. Notes. A translation from the Italian of the Abbé Cesariotti's historical and critical dissertation on the controversy respecting the authenticity of Ossian's poems, by John M'Arthur. Notes by the translator. Supplemental observations on the authenticity of Ossian's poems, by John M'Arthur, containing the following subjects: 1. Oral tradition, ancient song and music; 2. Of the ancient name and inhabitants of Britain, and progress of letters among the Caledonians; 3. Philological inquiries, and the affinity of the Celtic, or Gaelic, with the Oriental and other languages; 4. A summary of the evidence adduced in support of the authenticity of Ossian's poems, with further proofs. The original episode of Faineasollis, with a literal English translation. The original of Ossian's address to the Sun in Carthon, with a literal Latin and English translation. Topography of some of the principal scenes of Fingal and his warriors, viz. 1. Description of Selma, by Alex. Stewart; 2. Description of the river Cona, and the banks of the river Ete, by the Rev. Donald Macnicol; 3. Description of Inis-Connel and Inis-Eraith, the scene of Daura, as in the Songs of Selma, also the scenes of Cathluina and Laoi-Fraoch, by the Rev. William Campbell; 4. Description of the scenes of Daura and Erath, by the Rev. Dr. John Smith; 5. Description of the vicinity of Selma, the river Connel, and the valley of Ete, by the Rev. Ludovic Grant; 6. Description of Morven and its antiquities, by the Rev. Norman MacLeod; 7. Probable conjectures respecting Fingal and Ossian's burial places; 8. A specimen of Ossianic music. Notices of books which treat of the Celtic language, customs, manners, and antiquities. Gaelic books published in the 16th, 17th, and 18th centuries. Gaelic and Irish manuscripts existing in Great Britain and Ireland.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson. Gotha, 1807. 3 v. (English library. Authors in prose. v. xiv, xv, xvi.)

The third volume contains Macpherson's two dissertations and Dr. Blair's Critical dissertation.

The POEMS of Ossian, translated from the Galic language by James Macpherson, Esq., and turned into blank verse, by the Rev. Anthony Davidson. Salisbury: Printed by Brodie and Downing [c. 1810]. 4 p.l., 388 p. 8°. NDO

"The poems of Ossian, as translated by Mr. Macpherson, however beautiful in image and metaphor, are, in the reading, abrupt and unpleasant. The intention of the present edition, by turning the poems into blank verse, is to make them more soft and musical to the ear. The translator's language is carefully preserved throughout the work, save where other words of the same meaning are occasionally made use of for the sake of measure." — *Advertisement.*

Contents: Fingal. Comala. The war of Caros. The war of Inis-Thona. The battle of Lora. Conlath and Cuthona. Carthonn. The death of Cuchullin. Dar-thula. Temora. Carric-Thura. The songs of Selma. Caltonn and Colmal. Lathmon. Oithona. Croma. Berrathon.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson. To which are prefixed, dissertations on the era and poems of Ossian, and a preliminary discourse, or review of the recent controversy relative to the authenticity

of the poems. With engravings on wood by Anderson. In two volumes. New-York: Printed for Ezra Sargeant, 1810. v. 1, 346 p. 4 pl.; v. 2, 348 p., 4 pl. 12°. NDO

The POEMS of Ossian, the son of Fingal. Translated by James Macpherson, Esq. A new edition, carefully corrected, and greatly improved... Edinburgh: Oliver & Boyd, Netherbow, 1812. 2 p.l., xvii, (1)20-459 (1) p. 8°. NDO

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. In three volumes. The engravings by James Fittler, A.R.A., from pictures by Henry Singleton. London: Printed for William Miller, by George Ramsay & Co., Edinburgh, 1812. 3 v. pl., port. 16°. NDO

Portrait of Macpherson, frontispiece to v. 1.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed a preliminary discourse, and dissertations on the era and poems of Ossian. London: Printed for J. Walker [and others], 1812. xxxv, 489 p. 24°. NDO

The POEMS of Ossian... In two volumes with dissertations... and a life of Macpherson. Edinburgh: Printed for Macredie, Skelly & Muckersy, 1814.

A NEW and complete edition of Ossian's poems. Translated by James Macpherson, Esq., with an additional poem. To which is prefixed the life of the translator. By a gentleman. In two volumes. Morris-town, N. J.: Published by Peter A. Johnson, 1815. 2 v. front. (pl.) 18°. NDO

With additional engraved title-pages.

The additional poem is "The death of Oscar."

The POEMS of Ossian, originally translated by James Macpherson, Esq. Attempted in English verse by the late Rev. John Shackleton. Birmingham: Printed by J. Ferrall, 1817. 2 v. 8°. NDO

Contents: v. 1: Fingal, Comala, Conlath and Cuthona, War of Caros, War of Inis-Thona, Battle of Lora, Carthonn, The death of Cuchullin, Dar-thula, Carric-Thura.

v. 2: Songs of Selma, Caltonn and Colmal, Lathmon, Oithona, Croma, Berrathon, Temora, Cathlin of Clutha, Sul-Malla of Lumon, Cath-Loda, Oina-Morul, Colha-Dona.

Also published on large paper.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, with the translator's dissertations on the era and poems of Ossian, Dr. Blair's critical dissertation, and an enquiry into the genuineness of these poems... by... Alexander Stewart. Edinburgh: Published by Oliver & Boyd, 1819. 16°.

The POEMS of Ossian... London: Printed for J. Walker [and others], 1819.

The POEMS of Ossian... Glasgow: Printed by Thomas Bruce, High Street, 1821. 2 v. 12°.

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian—English Editions, cont'd.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. Authenticated, illustrated, & explained by Hugh Campbell, Esq. F.A.S. ed. In two volumes . . . London: Printed for Sir Richard Phillips & Co., 1822. 2 v. fronts., map, plates. 8°. **NDO**

— [Another edition.] London, 1825. 12°.

A NEW and complete edition of Ossian's poems. Translated by James Macpherson. With an additional poem. To which is prefixed the life of the translator, by a gentleman . . . Morristown: Published by Peter A. Johnson, 1823. 2 v. fronts. 32°. **NDO**

Each volume has additional engraved title-page.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. Glasgow: Printed for Richard Griffin & Co., 1824. 2 v. front. (pl.) 24°. **NDO**

The POEMS of Ossian . . . London: Printed for C. & J. Rivington [and others], by T. Davison, Whitefriars, 1825.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson. Leipzick: Printed for Gerhard Fleischer, 1826. 3 v. 12°.

v. 3 contains Macpherson's two dissertations, as well as Dr. Blair's critical dissertation.

FINGAL and other poems of Ossian. Nürnberg and New York: Campe [1829]. 32°.

"Contains Fingal, The war of Caros, The war of Inis-Thona, The battle of Lora, The death of Cuthullin, Carthon, The songs of Selma. No introduction." — *Tombo*.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed, a preliminary discourse, and dissertations on the aera and poems of Ossian. Edinburgh: Thomas Nelson and Peter Brown, 1830. iv, (1)6-507 p., front. (pl.) 24°. **NDO**

Original boards.

OSSIAN'S poems. A new edition, carefully revised and corrected. Paris: Amable Costes, 1830. 2 v. 18°.

The WORKS of Ossian. 1. Fingal. Schneeburg, 1831. (Pocket-edition of the most eminent English authors of the preceding century. v. 5.)

OSSIAN'S poems, translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed, a preliminary discourse and dissertations on the aera and poems of Ossian. A new edition, complete in one volume. Leipzig: E. Fleischer, 1834. 8°.

"The preliminary discourse—signed 'Berrathon'—gives an account of the renewal of the controversy over the genuineness of the poems, and considers the Report of the Committee of the Highland Society, Malcolm Laing's edition of the Poems of Ossian (1805), and von Harold's Poems of Ossian lately discover'd (1787)."

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. With dissertations on the aera and poems of Ossian; and Dr. Blair's critical dissertation. London: Printed for Scott, Webster & Geary, 1835. 2 p.l., 428 p., 1 pl. (front.) 24°. **NDO**

With additional engraved title-page.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed a life of the translator; a preliminary discourse, or review of the controversy relative to the authenticity of the poems; and dissertations on the era and poems of Ossian. Philadelphia: Thomas Cowperthwait & Co., 1839. vii, (1)10-413 p. 8°. **NDO**

p. v-vii contain a list of editions, etc., of the poems reprinted from Lowndes' *Bibliographer's manual*, v. 3.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson. Authenticated, illustrated and explained by Hugh Campbell, Esq. Leipzig: G. J. Göschen, 1840. 2 v.

Reprint of the text of Campbell's London edition of 1822. v. 1 contains Macpherson's two dissertations; and v. 2, Dr. Blair's Critical dissertation.

The GENUINE remains of Ossian, literally translated; with a preliminary dissertation. By Patrick Macgregor, M.A. Published under the patronage of the Highland Society of London. London: Smith, Elder & Co., 1841. vi p., 1 l., 537 p. 8°. **NDO**

Printed by William Tait, Prince's Street, Edinburgh.

Contents: A view of the evidences for the genuineness of Ossian's poems, with an examination of objections. Ca-Lodin, Covala, Carric, Garon, Oina-morul, Golnandone, Cromla, Callon and Colvala. Fingal, Timora, Conlach and Gudona. Notes. Appendix: (A) On the language and origin of the Caledonians. (B) Dr. Smith's Collection of Gaelic poetry. Cadul, a poem. Darg, a poem. Mordu, a poem, in three parts.

Reviewed in *Neue jenaische allgemeine Literatur-Zeitung*, Leipzig, 1843, i, p. 109-119.

The POEMS of Ossian . . . Edinburgh: Published by Thomas Nelson, 1842. 16°.

The POEMS of Ossian . . . London: H. G. Bohn, York Street, Covent Garden, 1844.

The POEMS of Ossian . . . London: Engraved for Dove's English Classics, nd. 16°.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed, a preliminary discourse and dissertations on the aera and poems of Ossian. New York: Edward Kearny [circa 1846]. 492 p. front., plates. 12°. **NDO**

Edward Kearny was in business as a publisher between 1844-49.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson. With dissertations on the aera and poems of Ossian: and Dr. Blair's critical dissertation. Leipzig: Bernard Tauchnitz, 1847. vi, 382 p. 16°. (Collection of British authors. v. cxvi.) **NDO**

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian—English Editions, cont'd.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson, Esq. With dissertations on the era and poems of Ossian; and Dr. Blair's critical dissertation. London: H. G. Bohn, 1852. 2 p.l., 428 p., front. (pl.) and additional engraved title-page. 24°. **NDO**

The POEMS of Ossian; translated by James Macpherson, Esq. to which are prefixed a preliminary discourse and dissertation on the aera and poems of Ossian. Boston: Phillips, Sampson & Company, 1853. 3 p.l., (1)6-492 p., 9 pl. (incl. front.) 12°. **NDO**

With added engraved title-page.

— Boston: Phillips, Sampson & Company, 1854. 3 p.l., (1)6-492 p., 9 pl. (incl. front.) 12°. **NDO**

With added engraved title-page.

Stereotyped reprint of the 1853 edition.

— Boston: Phillips, Sampson & Company, 1858. 12°.

Stereotyped reprint.

OSSIAN; his principal poems, translated into English verse. With introduction and notes, illustrative of the manners and customs of the Caledonians, and an account of the harp in the Highlands. Edinburgh, Perth [printed], 1858. 12°.

By Richard Holl, John Wodrow, T. T. Burke, and others from Macpherson's prose translation.

The POEMS of Ossian; translated by James Macpherson, Esq. To which are prefixed A preliminary discourse and dissertation on the aera and poems of Ossian. Boston: Crosby, Nichols, Lee & Company, 1860.

Stereotyped reprint of the 1853 edition.

— New York: John W. Lovell Company [187-?]. 492 p. 12°. **NDO**

Stereotyped edition from the same plates as the Boston edition of 1853 and Kearny edition of circa 1846.

The POEMS of Ossian in the original Gaelic with a literal translation into English and a dissertation on the authenticity of the poems by the Rev. Archibald Clerk... Together with the English translation by Macpherson. Edinburgh and London: William Blackwood and Sons, 1870. 2 v. 4°. **NDO**

v. 1: 4 p. l., lxvi, 503 p.; v. 2: 3 p. l., 584 p.

Contents: v. 1: Dissertation on the authenticity of the poems of Ossian with an account of the various Gaelic editions, translations, etc., which have been hitherto published. Ca-Lodin (Duan I-III). Covala—a dramatic poem. Carric-thura. Car-hon. Oinamhurl. Golnandona. Croma. Calhon and Colvala. Fingal (Duan I-III).

v. 2: Fingal (Duan IV-VI). Temora (Duan I-VIII). Conlach and Cuhoma.

The explanation of proper names and notes are given at the end of each poem.

Published at the expense of John, third Marquess of Bute.

A reprint of the Highland Society's edition of 1807 with a literal translation of Clerk's own

alternate pages and Macpherson's English at the foot of the page.

"The edition is creditable to the industry of the editor; but not to his scholarship. He has written a very readable preface, although the Ossianic mania has carried him into giving expression to very serious philological heresies. But no one expects to find in the advocates of Ossian earnest votaries of philological science. The voluminous notes illustrative of the text, and explanatory of the so-called proper names, which must have cost Mr. Clerk such a waste of time, though not of learning, might have been expunged with great advantage to the reader, and benefit to the editor's reputation... Let us hope that this is the last occasion on which the public will be asked to accept as genuine a work which is only an audacious attempt at imposture." — *W. M. Hennessy.*

See the critical notice in the *Academy*, v. 2, p. 365-367, 390-394, London, 1871 (from which the above extract is taken); *Revue celtique*, v. 1, p. 479-483, Paris, 1870-72 (by Henri Gaidoz).

The POEMS of Ossian translated by James Macpherson. Edinburgh: A. & C. Black, 1876. viii (incl. front. port.), 294 p. 24°. **NDO**

Omits the preliminary dissertations and Blair's Critical dissertation.

The following pieces are also omitted from the poems: Cathloda, Oina-morul, Comala, Croma, Calthon and Colmal, The war of Caros, Cathlin of Clutha, Sulmalla, War of Inis-thona, Songs of Selma.

Title vignette.

The POEMS of Ossian; translated by James Macpherson, Esq. to which are prefixed a preliminary discourse and dissertation on the aera and poems of Ossian. New York: T. Y. Crowell, 1877. 492 p. 12°. **NDO**

Stereotyped reprint of the 1853 edition.

— New York: J. B. Alden, 1883. 492 p. 12°. (On cover: Cyclopedias of poetry.) Stereotyped reprint of the Boston edition of 1853.

The POEMS of Ossian, translated by James Macpherson... Edinburgh: A. & C. Black, 1885. viii, 294 pp., front. (port.) 24°. **NDO**

Title vignette.

The POEMS of Ossian literally translated from the Gaelic, in the original measure of verse. By Peter M'Naughton. Edinburgh: William Blackwood and Sons, 1887. ix p., 1 l., 355 p. 24°. **NDO**

Cath-Loduinn. Caomh-mhala. Carrraig-thura. Carr-thona. Oigh-nam-mor-shul. Gaol-nan-daoine. Croma. Calthon and Colmal. Fionngal. Tighmora. Conlaoh and Cuthonna.

POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson. With an introduction, historical and critical, by George Eyre-Todd. London: Walter Scott, 1888. Ixix p., 2 l., 298 p. 24°. (The Canterbury poets.) **NDO**

"In this volume the text of Ossian remains as it was left by Macpherson in his edition of 1773, and the poems are presented in the final order arranged by him. The four last translations only, 'The Battle of Lora,' 'Temora,' 'Conlath and Cuthona,' and 'Berrathon,' have owing to the exigencies of space been omitted. Some curtailment has been made of the translator's notes, many of which are irrelevant. All, however, have been included which are necessary for the understanding of the text." — *Editorial note.*

Temora ought to have been included in this edition, as book I, is founded on a genuine tradition, the remainder being Macpherson's own composition. The editor, it may be mentioned, is a believer in the authenticity of the poems.

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian — English Editions, cont'd.

The POEMS of Ossian. Translated by James Macpherson, Esq. With dissertations on the era and poems of Ossian; and Dr. Blair's critical dissertation. Edinburgh: John Grant, 1894. 2 p.l., 428 p. 16°. NDO

Printed from the stereotyped plates of the edition issued in 1835 by Scott, Webster & Geary.

Re-issued in 1902.

The POEMS of Ossian translated by James Macpherson, with notes, and with an introduction by William Sharp. Edinburgh: Patrick Geddes & Colleagues, 1896. xxiv p., 1 l., 417 p. 12°. (Centenary edition.) NDO

"It should be stated that, while the editor is responsible for what he considers a more apt arrangement of the poems, and also for a few notes, this Centenary edition is otherwise reprinted from the edition produced in 1822 by Mr. Hugh Campbell."

Beyond a rearrangement of the poems and the addition of a few notes "this centenary edition is otherwise reprinted from the edition produced in 1822 by Mr. Hugh Campbell. The notes to which the initial C is appended are those by Mr. Campbell, and are generally to correct some statement of Macpherson — though some of Mr. Campbell's own correctional notes have not been reproduced, often in error as he was himself. The great majority of the notes without any initial are Macpherson's own comments."

The "introductory note" (p. ix-xxiv) by Sharp is simply a rehash of earlier opinion and contributes nothing new to the elucidation of the Ossianic question.

Reviewed in the *Spectator*, v. 78, p. 273-274, London, 1897.

The POEMS of Ossian .. Edinburgh: John Grant, 1902. 16°.

GAELIC TEXT

DANA Oisein mhic Fhinn, air an cur amach airson maith coitcheanta muinntir na Gaeltachd. Dun-Eidin: Clo-bhualite le Tearlach Stiubhart, 1818. 1 p.l., 8, 344 p. 8°. NDO

"This edition was distributed gratuitously throughout the Highlands. A copy was sent for every parish school where Gaelic was taught." — Maclean, *Typographica Scotico-Gadelica*.

A slip pasted inside the front cover reads: "Presented by Sir John Macgregor Murray of Macgregor, and friends, to the Parish School of," with blank space for name of the school.

This edition was edited by Ewen Maclachlan.

— Dun-Eidin: Clo-bhualite le Maclachlainn agus Stiubhart, 1859. xvi, 344 p. 24°. NDO

Edited by Rev. Thomas Maclachlan.

Added title-page reads: The poems of Ossian. Edinburgh: Maclachlan & Stewart, 1859.

There were other reprints of this edition published in Edinburgh in 1870, 1881, etc.

TRANSLATIONS

BOHEMIAN

OSSIANOWY básne (Fingal, Kuthulinowa smrt) dle přeložení anglického J. Macphersona přewedené J. Hollmannem. w Praze, 1827. 16°.

See Josef Linda, *Zaře nad počestven nebo Václav a Boleslav*, Praha, 1818, for the influence of Ossian on Czech literature.

DANISH

OSSIANS Digte oversatte af det Engelske ved Andr. Chr. Alstrup. Deel 1-2. Kjøbenhavn, 1790-91. 2 v. 8°.

OSSIANS Digte. Oversatte af Steen Steensen Blicher .. Kjøbenhavn: Forlagt af den Wahlske Boghandling [1807-09]. 2 v. 12°. NDO

2 v. bound in 1.

Contents: v. 1. Fortale. Om Ægtheden af Ossians Digte. Om Oversættelsen af Ossians Digte. Kampen med Caros. Comala. Inis-thona. Carrithura. Cath-loda. Oina-morul. Goel. Oi-thoma. Fin-gal. Aldo. Cuchullins Død. Darthula,

v. 2. Temora. Selmas Sange. Conlath og Cath-ona. Calthon og Colmal. Carthon. Cathlin. Sul-malla. Crothar. Ossians sidste Sang. Navne-Register, efter Digtenes orden, til 1ste og 2den Deel. Rettelser.

DIGTE af Ossian. Ved F. L. Mynster. Kjøbenhavn: Forlagt af Andr. Fred. Høst, 1850. 1 p.l., 322 p., 1 l. 24°. NDO

In original covers.

Contents: Indledning. Tilegnelse. Fingal. Con-lath og Cuthona. Calthon og Colmalla. Carthon. Comala. Oscars Tog til Inisthona. Darthula. Lath-mon og Oithona.

A second edition was published in 1876.

DIGTE af Ossian. 2. Samling. (Med en ossiansk Sangmelodi.) Ved F. L. Mynster. Kjøbenhavn: I commission hos A. F. Høst, 1850. 5 p.l., (1)4-168 p. 32°.

DUTCH

De GEDICHTEN van Ossian in 't Nederduitsch door P. L. van de Kasteele. Amsterdam, 1793. 8°.

Part 1 only. No more published.

In rimeless hexameters.

GEZANGEN van Ossian. (In: W. Bilderdijk, Mengelingen. Amsterdam, 1804-08. 8°.)

FRENCH

OSSIAN, fils de Fingal, barde du troisième siècle. Poésies galloises, traduites de l'anglais de Macpherson, par Le Tourneur. Paris: Musier, fils, 1777. 2 v. 8°.

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian — Translations, continued.

Poèmes d'Ossian et de quelques autres bardes, pour servir de suite à l'Ossian de Le Tourneur. Traduites de l'anglais par Hill. Paris, 1795. 3 v. 18°.

"Hill" is the pseudonym of Labaume and of David de St.-George.
"Traduction estimée."

Les Poèmes d'Ossian, Orran, Ullin et d'Ardar, ou les délassemens des âmes sensibles dans les beautés de la nature. Traduction nouvelle de l'anglais, par Hill. Paris: Fr. Dufart, an IV [1796]. 3 v. 18°.

Poèmes d'Ossian et de quelques autres bardes... traduites par Le Tourneur, David de Saint George [et Labaume]. Paris: Dufart, an VI [1798]. 7 v. 18°.

OSSIAN, fils de Fingal, barde du III^e siècle: poésies galliques, traduites sur l'anglais de Macpherson, par Le Tourneur. Nouvelle édition, revue, corrigée et augmentée, ornée de gravures. Paris: Dentu, an VIII [1799]. 2 v. 8°.

New ed. of 1777.

OSSIAN, barde du troisième siècle. Poésies galliques en vers français. Par P. M. Baour-Lormian. Paris: Didot ainé, an IX. [1801.] 264 p. 12°.

— Paris: Giguët et Michaud, 1809. 12°.

A critical notice of this edition (by Esmenard) appears in *Mercure de France*, v. 38, p. 473-485, Paris, 1809.

OSSIAN... Poésies galliques, traduites... par Letourneur. Nouvelle édition, augmentée des poèmes d'Ossian et de quelques autres bardes... traduits sur l'anglais de M. J. Smith, pour servir de suite à l'Ossian de Letourneur, et précédée d'une notice sur l'état actuel de la question relative à l'authenticité des poèmes d'Ossian, par M. Ginguené. Paris: Dentu, 1810. 2 v. plates. 8°.

"L'édition de 1810 est la meilleure de cette traduction; quelques incorrections en ont disparu, et l'on a mis plus de clarté dans les notes du Discours préliminaire de La Tourneur."

OSSIAN, barde du III^e siècle. Poésies galloises traduites en vers français par P. M. Baour-Lormian. Paris: L. Janet [1822]. 4. ed. 18°.

— Paris: Gayet, 1827. xvii, 429 p. 5. ed. 8°.

OSSIAN. Chants galliques, traduits en vers français par E. P. de Saint-Ferréol. Paris: Causette, 1825. xvi, 199 p. 12°.

OSSIAN œuvres complètes. Traduction nouvelle précédée d'une notice sur l'authenticité des poèmes d'Ossian par Auguste La-caussade... Paris: H.-L. Delloye, éditeur, 1842. x, xli, 369(1) p. 12°. NDO

Translation in prose.

OSSIAN... Poèmes gaéliques recueillis par J. Macpherson. Traduction revue sur la dernière édition anglaise et précédée de recherches critiques sur Ossian et les Caïdoniens par P. Christian. Paris: L. Hachette et Cie, 1858. 12°.

Reprinted 1867, 1905, 1910.

OSSIAN. Poèmes et fragments, traduits par le Comte Maximilien Lamarque, lieutenant-général. Paris: Didron, 1859. 439 p. 4°.

OSSIAN, barde du III^e siècle, poèmes gaéliques recueillis par James MacPherson... traduction par P. Christian. Paris: Hachette, 1872. 12°.

— Paris: Coulommiers, 1888. xxiii, 480 p. 8°.

OSSIAN, poèmes et fragments traduits par le Cte. Maximien Lamarque. Paris, 1859. 8°.

GERMAN

Die GEDICHTE Ossians. Aus dem Englischen übersetzt von M. Denis. Wien, 1768-69. 3 v. 4°.

Contains also: H. Blair, Kritische Abhandlung über die Gedichte Ossians.

Die GEDICHTE Ossians des celtischen Helden und Barden. Aus dem Englischen und zum Theile der celtischen Ursprache übersetzt von Freyherrn von Harold. Zweyte verbesserte mit vielen bisher unentdeckten Gedichten vermehrte Auflage. Mannheim: Schwann, 1782. 3 v. 8°.

Die GEDICHTE Ossians neuverteutschet. Tübingen: Jacob Friedrich Heerbrandt, 1782. xiv, 508 p. 8°.

"A prose translation by Johann Wilhelm Petersen, with some notes from Macpherson and others added by the translator." Kolna-Dona is placed in the Appendix because Petersen considered it far too unimportant to be given a place among the others. The Death of Oscar is also placed in the Appendix because considered unauthentic. Macpherson's first dissertation is also translated.

OSSIANS und Sineds Lieder. Wien: Christian Friedrich Wappler, 1784. 5 v. sq. 8°.

NDO

v. 1-3 contain the translation of Macpherson's Ossian by J. N. C. M. Denis (revised with reference to the English edition of 1773); and v. 4-5 a collection of Denis's own poems.

Denis commenced by translating from Cesariotti's Italian version (1763), a fact which "explains the presence of the notes from Cesariotti interspersed throughout his translation." On obtaining a copy of the English original he destroyed all he had so far done and began afresh. His own notes, with those of Cesariotti and Macpherson, are placed at the foot of the page.

Contents: v. 1. Abhandlung über Ossians Zeitalter. Fingal in vi. Büchern. Comala, ein dramatisches Gedicht. Der Krieg mit dem Caros. Der Krieg von Finisthona. Carthon. Lathmon.

v. 2: Des englischen Übersetzers zweyte Abhandlung. Temora in viii. Büchern. Cathlin von Clutha. Sulmalla vom Lumon. Die Schlacht von Lora. Calthon und Colmala. Conlath und Cuthona.

v. 3: Hugo Blairs... kritische Abhandlung über die Gedichte Ossians. Cathloda in iii Gesaengen. Der

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian — Translations, continued.

Tod Cuthullins. Darthula. Carrichtura. Die Lieder von Selma. Ithona. Inanorulla. Colnadona. Croma. v. 3 lacks signature G, p. 97-112.

"Sined" is an anagrammatic inversion of "Denis."

There was another edition of this work in large quarto.

OSSIANS Gedichte, von Edmund von Harold in Prosa übersetzt. Münster: Plattvoet, 1795. 8°.

OSSIANS Gedichte. Rhythmisich übersetzt von J. G. Rhode. Mit Vignetten und Titelkupfer. Berlin: Dunker, 1800. 3 Theile. 8°.

— Reprint. Prag, 1801.

— Reprint. Berlin, 1804.

— Zweite verbesserte Ausgabe. Berlin, 1817-18. 12°.

Die GEDICHTE von Ossian dem Sohne Fingals. Nach dem Englischen des Herrn Macpherson ins Deutsche übersetzt von Friedrich Leopold Grafen zu Stolberg. Hamburg: Perthes, 1806. 3 v. 8°.

"Two editions appeared simultaneously, one in 4°, the other in 8°." Perthes, the publisher, had given an order to the artist, Philip Otto Runge, to illustrate the translation. He in accordance therewith prepared the pictures and sketches... There were to have been 100 illustrations in all, but Stolberg refused to have any and they were omitted... The translation is not rimed, but rhythmical. It contains neither dissertations nor introductory remarks, but at the end of each volume Verkürzte Anmerkungen des Herrn Macpherson nebst einigen des deutschen Übersetzers."

OSSIAN's Gedichte. Uebersetzt von Franz Wilhelm Jung. Frankfurt am Main: Parrentapp und Wenner, 1808. 3 Theile.

Poetic translation, with an essay upon the authenticity of the poems, and notes at end of volumes.

OSSIAN's Gedichte, nach Macpherson. Von Ludwig Schubart. Wien: Degen, 1808. 2 v.

A poetic prose translation. An introduction of liii p. deals with the poetic value and authenticity of the poems.

— Second edition. Wien, 1824.

The date of the second edition is sometimes wrongly given as 1822.

Die GEDICHTE Ossian's neuverteutschet. Zweite Auflage. Tübingen: Heerbrand, 1808. 8°.

A reprint of the first edition (1782) without additions or corrections.

Die GEDICHTE Ossians. Aus dem gaelischen in Sylbenmasse des Originals von Christian Wilhelm Ahlwardt. Leipzig: Göschen, 1811. 3 v. 8°.

Translated from the Gaelic original and not from the Latin interlinear version of 1807.

OSSIANS Gedichte. Neu übersetzt. 3 Bändchen. In Verbindung mit mehreren heraus-

gegeben von L. G. Förster. Quedlinburg und Leipzig, 1826-27. 16°.

A metrical translation without rime. No introduction, but an index of names at the end of v. 3.

— Quedlinburg und Leipzig, 1827. 2 Theile. 16°.

Same as above in 2 volumes.

— 2 Theile. Zweite Auflage. Quedlinburg und Leipzig, 1830.

OSSIANS kleine Gedichte übersetzt von Karl Georg Neumann. Berlin: Friedrich August Herbig, 1838. xii p., 2 l., 244 p. 16°.

NFK p.v. 21

In original covers.

This volume contains a translation of all the poems contained in the Tauchnitz edition of Macpherson with the exception of the epics. The first half of the Songs of Selma (p. 144-149) are Goethe's translation inserted in place of the author's.

OSSIAN. Rhythmisich bearbeitet von Eduard Brinckmeier. Braunschweig: Verlag von Oheme & Müller, 1839. xii p., 1 l., 153 p., 1 pl. (front.) sq. 8°.

Die GEDICHTE Ossian's. Aus dem Gälischen von Christian Wilhelm Ahlwardt. Mit 3 Holzschnitten. Leipzig, 1839. 3 v.

OSSIANS Gedichte. Aus dem Gälischen im Sylbenmasse des Originals von Christ. Wilh. Ahlwardt. Neue Auflage mit 3 Holzschnitten. Taschen-Ausgabe. Leipzig: G. J. Göschen, 1840. 2 v. 16°.

OSSIANS Gedichte. Wehlau: Loebell, 1840. 16°. (Miniaturlibrothek ausländischer Dichter. Eine Auswahl des schönsten aus ihren Werken. Mit einleitenden Biographien und literar-historischen Anmerkungen. Bd. 2.)

OSSIAN deutsch von Adolf Böttger. Leipzig, 1847.

No introduction or dissertations. Metrical translation, with six pages of notes at the end.

— 2. (Titel-) Ausgabe. Leipzig, 1852.

— 2. Ausgabe. Leipzig, 1856.

— Dritte Ausgabe. Leipzig, 1877.

Die GEDICHTE Ossian's. Aus dem Gälischen von Christian Wilhelm Ahlwardt. Leipzig: G. J. Göschen'sche Verlagshandlung, 1861. 3 v. 16°.

Contents. v. 1: Fingal. Cath Lodun. Conluch und Cuthon.

v. 2: Temora. Oinamorul. Golnadona. Croma. Cathon und Colmala.

v. 3: Carthon. Colmala, ein dramatisches Gedicht. Carrighura. Lathmon. Oithona. Der Krieg mit Caros. Cathlin und Clutha. Sulmalla von Lumon. Der Krieg von Innisthona. Die Lieder von Selma. Cuchullin's Tod. Dardul. Die Schlacht von Lora. Borthona.

Each volume contains a list of the Gaelic proper names, their English forms, and their pronunciation.

A projected fourth volume, which was to contain critical treatises including a thoroughly revised and enlarged translation of Sinclair's dissertation, and an exact translation in prose, which was to be published separately by Göschen, never appeared.

This translation was made from the Gaelic original. Originally published in 1811.

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian — Translations, continued.

OSSIANS Gedichte in neuer Uebertragung von Eduard Brinckmeier. Stuttgart: Verlag von W. Spemann [1883]. 2 v. 12°. NDO

Library has v. 2 only.

Metrical translation, scattered notes.

This volume contains: Temora, Conlath und Cuthona, Berrathon, and Fingal.

HUNGARIAN

OSIAN énekei. Az eredeti gael mértéken fordította Fábián Gábor. Budán: A Királyi Egyetem betüvel, 1833. 3 v. 12°.

Contents: I. Finjál, Kalldóún, Konlük és Kúhon, A kúlahai Kálín, Lúmoni Szulválla.

II. Tyimóra, Ojnamorú, Gúlnándüne, Króma, Kálhon és Kúlvála, Innishonnik háború.

III. Kárhon, Küvvála, Karrighúra, Lámon, Ojhonna, Háború Káróssza, Selmai dalok, Kukulin haláha, Gyárdúl, Lórai csata, Bárhonna.

ITALIAN

POESIE di Ossian figlio di Fingal antico poeta celtico ultimamente scoperte e tradotte in prosa inglese da Jacopo Macpherson, e da quella trasportate in verso italiano dall' Ab. Melchior Cesariotti con varie annotazioni de' due traduttori. Padova: Appresso Giuseppe Comino. Con licenza de' Superiori, e con privilegio dell' Eccell. Senato per anni x. [1763]. 2 v. 8°.

POESIE di Ossian trasportate dalla prosa inglese in verso italiana dall' Ab. Melchior Cesariotti. Edizione II. Ricorrecta ed accresciuta del restante dei componimenti dello stesso autore. Padova, 1772. 4 v. 8°.

The fourth volume contains Blair's Dissertation, a list of proper names, and dictionary of unusual words and expressions.

POESIE di Ossian... in verso italiano dall' M. Cesariotti. Nizza, 1780-81. 3 v. 8°.

— Bassano, 1782. 12°.

— Bassano, 1783. 3 v. 8°.

POESIE di Ossian... E da quella trasportate in verso italiano dall' Abate Melchior Cesariotti. Bassano, 1795. 3 v.

POESIE di Ossian figlio di Fingal antico poeta celtico trasportate in italiano dall' abate Melchior Cesariotti con correzioni nuove dissertazioni ed aggiunte. 4 v. (In: M. Cesariotti, Opere. Pisa, 1800-13. 12°. v. 2-5.)

NNV

Contents, v. 1: Discorso premisso alla seconda edizione di Padova del 1772. Ragionamento preliminare intorno i Caledoni. Ragionamento storico-critico intorno le controversie sull' autenticità dei poemi di Ossian. Fingal, poema epico. Osservazioni [on the poem]. Spiegazioni di alcuni nomi caldonici che si trovano in questo volume.

v. 2: Comala, poema drammatico. Introduzione storica ai sequenti poemi. La morte di Cucullino.

Dartula. Temora, poema epico. Oscar e Dermino. Salmilla. Osservazioni. Spiegazione di alcuni nomi caldonici contenuti in questo volume.

v. 3: Callin di Cluta. Carritura. Calloda, poema. La guerra di Caroso. La guerra d'Inistona. La battaglia di Lora. Croma. Colnadona. Oinamora. Cartone. I canti di Selma. Colanto e Cutona. Calto e Colama. Mingala, canzone funebre. Latmo. Oitona. Berato, Minvana, canzone funebre. La Notte. Osservazioni.

v. 4: La morte di Gaulo, poemetto inedito di Ossian. Compendio della dissertazione critica sopra i poemi di Ossian del dottor Ugo Blair, professore di belle lettere nell' Università di Edimburgo. Indice poetico di Ossian ossia catalogo classificato delle principali bellezze che si trovato nelle di lui poesie. Dizionario di Ossian.

POESIE di Ossian. Firenze, 1807. 4 v. 8°.

— Bassano, 1810. 4 v. 8°.

A reprint of the above Pisa edition.

— Milano, 1810. 4 v. 8°.

Another issue of the Pisa edition.

POESIE di Ossian. Con annotazioni di due traduttori. Piacenza, 1811. 4 v. 8°.

— Firenze, 1813. 8°.

— Milano, 1820-21. 3 v. 8°. (Collezione dei classici italiani. no. 261-263.)

— Milano, 1829. 3 v. 16°.

POESIE di Ossian... tradotte dall' Ab. Cesariotti. Napoli: Presso Domenico Sangiacomo, 1819. 2 v.

POESIE di Ossian... in verso italiano dall' M. Cesariotti. Milano, 1826-27. 4 v. 16°.

POESIE di Ossian, antico poeta celtico, tr. da M. Cesariotti. Firenze: Società editrice fiorentina, 1846. lxxi, 564 p. 12°.

POLISH

PIEŚNI Ossjana [przez F. D. Kniaźnin]. (In: Jan Nepomuken Bobrowicz, Biblioteka kieszonkowa klasyków Polskich. w Lipsku, 1840. 16°. v. 37.)

Translation into Polish verse.

PIEŚNI Ossjana [przez Ignacy Krasicki]. (In: Ignacy Krasicki, Dzieła. Paryż, 1830. 4°. p. 74-98.) * QPB

Polish verse translation.

Fingal (six books). Smierć Oskara, Minwana. Pieśni Selmy... Opisane nocą miesiąca października na Polnočy szkoccy.

— (In: Jan Nepomuken Bobrowicz, Biblioteka kieszonkowa klasyków Polskich. w Lipsku, 1835. 16°. v. 2.)

POEZYE Ossjana tłumaczone z angielskiego. (In: Seweryn Goszczyński, Pisma... Lwów, 1838. 8°. v. 2-3.)

PIEŚNI Ossjana. (In: Seweryn Goszczyński, Pisma. Wydanie kompletne uzupełnione

Works of James Macpherson, continued.

Poems of Ossian — Translations, continued.

pismami pośmiertnemi pod redakcja Zygmunta Wasilewskiego. Lwów-Warszawa, 1904. 12°. v. 2.) * QP

Katleda. Wyprawa do Inistony. Wojna z Karosem. Katlin z Kluty. Kalton i Kolmal. Karton. Karriktura. Kolnadona. Kroma. Oina-Morul. Komala. Fingal. Bitwa Lory. Latmon. Śmierć Kutulina. Dartula. Temora. Sulmala z Lumonu. Oitona. Konlat i Kutona. Pieśni Selmy. Berraton. Ulamki (1. Malwina. 2. Żał minwany po Rynie. 3. Ossjan do Sulmali. 4. Miecz Morniego. 5. Śmierć Fillana. 6. Miłość Klonara i Tlaminy. 7. Ossjan do Kongala. Słowniczek objaśnień (explanation of the name of persons and places).

In prose.

RUSSIAN

OSSIAN syn Fingalov, bard III. v. Galskiya stikhietvorenija perevodeny s Frantzusskovo E. Kostrovym. Moskva, 1792. 8°.

Poemy Ossiana. Izslyedovaniye, perevod i primyechaniya E. V. Balobanova. S. Peterburg: Tip. H. Lebedeva, 1891. 371 p. 8°.

INDIVIDUAL POEMS

BERRATHON

BERRATHON. Ein Gedicht Ossians. Metrisch übersetzt von J. H. von Kistemaker. Münster: Theising, 1800. vii, 48 p. 8°.

BERRATHON, Ossians letzter Gesang. Von Gustav Scholz. (In: Erholungen, herausgegeben von W. G. Becker. Leipzig, 1801. 8°. Bändchen 4, p. 173–196.)

A rhythmic prose translation of Berrathon, with notes, and poetic translation of Minvana's lament over Ryno.

OSSIANS Berrathon. (Irene. Eine Monats-schrift. Münster, 1804. ii, p. 1–30.)

A translation into blank verse by Gerhard Anton von Halem.

CARRIC-THURA

CARRIC-THURA: a poem. Translated from the Gaelic. Edinburgh, 1834. 8°.

KARRIKTHURA. Probe einer neuen Uebersetzung Ossians, von Gottfried August Bürger. (Deutsches Museum. Leipzig, 1779. 12°. 1779, Bd. 1, p. 534–549.) * DF

Reprinted in Bürger's *Sämmliche Werke*, Göttingen, 1835, 4°.

CARTHON

CARTHON, the death of Cuchullin, and Dar-thule: poems ..attempted in English verse, from Mr. Macpherson's translation [by J. Wodrow]. Edinburgh, 1769. 12°.

SPANISH

OBRAS trad. del inglés a la prosa y verso castellano por Jos. Alonso Ortiz. Valladolid, 1788. 4°.

OSSIAN: bardo del siglo III. Poemas gaélicos. Traducción en verso de D. Angel Lasso de la Vega. Madrid, 1883. 3 v. 16°. (Biblioteca universal. Tom. 84, 85, 90.)

SWEDISH

SKALDSTYCKEN af Ossian, öfversatte från engelskan [af Gustaf Knös, in förening med O. A. Knös, och G. Rosén]. Upsala, 1794–1800. 3 deler.

These translations previously appeared in *Göteborgska magazinet*, 1765, and in *Abo tidningar*, before 1794.

OSSIANS sångar efter gaeliska originalet och på dess versslag försvenskade samt med en historisk-critisk inledning och noter försedde af Nils Arvidsson. Stockholm: P. A. Norstedt & Söner, 1842–46. 2 parts. 8°.

CARTHON. Poème, traduit de l'anglois par Madame ***. Londres, 1762. 50 p. 12°.

Reviewed (probably by the Abbé Connelly) in *Journal des savans*, v. 72, no. 13, p. 49–65, Amsterdam, 1762.

The translator is believed to have been the Duchesse d'Aiguillon.

PROBEN aus dem Ossian. (Neue deutsche Merkur. Weimar, 1799. 8°. 1799, part 2, p. 130–150.) * DF

A rhythmic prose translation of Carthon, iv, by Ludwig Schubart.

OSSIANS Carthon. (Irene. Eine Monats-schrift. Münster, 1804. ii, p. 81–113.)

Translation into blank verse by Gerhard Anton von Halem.

CARTONE poema di Ossian poeta celtico. Brescia: per Nicolò Bettini, 1811. 6 p.l., (i)x-xliv p. f°. †† NDÖ

"Tradotto in verso italiano da Melchiorre Cesarotti."

"Edizione di soli esemplari cinquanta. Numero 14 dell' esemplare."

COMALA

COMALA, a dramatic poem, from Ossian. As performed at the Hanover Square Rooms. London [1792]. 8°.

In three acts, and in prose.

COMÀLA, a dramatic poem, versified from Ossian. [With other poems. By C. Collins?] Cambridge: Privately printed [1819?]. 16°.

Works of James Macpherson, continued.

Individual Poems — Comala, continued.

COMALA, eine Celtische Geschichte. (Der Deutsche Merkur. Weimar, 1777. 16°. v. 18, p. 196-198.) *DF

"A poem in rimed quatrains, based upon the episode of Comal and Galvina, Fingal, Bk. II." By B. G. B.

KOMALA, ein Singspiel nach Ossian. Von Friedr. Bouterweck. (Deutsches Museum. Leipzig, 1788. 4°. v. 2, p. 512-527.) *DF

"A free rendering of Comala with the original ending unchanged. The recitatives are in blank iambic verse."

COMALA. Ein dramatisches Gedicht von Ossian. Uebersetzt von J. F. Ludwig. Königsberg: Unzer, 1801. 8°.

Blank verse translation, mostly in iambic measure.

The translation is preceded by a poem, "An Ossian's Geist," an appeal by the poet for assistance from the bard.

COMALA. Dramatisches Gedicht nach Ossian, componirt von N. W. Gade. Leipzig: Breitkopf und Härtel, 1879. 12 p. 16°.

COMALA, dramatisk dikt efter Ossian. Musiken af N. V. Gada. Fri översättning. Lund: Berlingska boktryckeriet, 1857. 8°.

CROMA

CROMA. Glasgow: Sinclair [c. 1869]. 16 p. 8°.

Published as a specimen of the edition of the poems issued in 1870 by Rev. Archibald Clerk. From the beginning to line 145.

DARTHULA

DAR-THULA, a poem of Ossian, translated into English verse by Thomas Travers Burke ... London, 1820. 8°.

DARTHULA, nach Ossian, von Van der Velde. In vier Gesängen. (Minerva. Taschenbuch für das Jahr 1824. Leipzig, 1824. 16°. p. 277-310.) NFA

An iambic pentameter translation of Darthula by Karl Franz van der Velde.

Δαρτουλα, Λατμος- ποιηματα του Ὀσσιανου, μεταφρασθεντα ὑπο Παναγιωτον Πανα. ἐν Κεφαλληνια, 1862. 8°.

OSSIANI Darthula Graece reddit. Accedit Miscellanea [in verse. By William Herbert.] Londini: S. Hamilton, 1801. 71 p. 8°.

FINGAL

FINGAL, an ancient epic poem, in six books: together with several other poems, composed by Ossian the son of Fingal. Translated from the Galic language, by James Macpherson. London: Printed for T. Becket and P. A. De Hondt, MDCLXII. 8 p.l., xvi, 270 p. 4°. NDO

Title vignette.

Published in December, 1761, though dated 1762 on title-page.

It was published partly by subscription and partly at the expense of the Earl of Bute.

Title-page in black and red.

Macpherson's Gaelic "is the Gaelic of his native district — Badenoch, found in tale and ballad." — Macbain.

"A dissertation concerning the antiquity, &c., of the poems of Ossian...": p. i-xvi.

— Second edition. London, 1762. 4°.

This edition was also published on large paper.

FINGAL, an ancient epic poem in six books: together with several other poems composed by Ossian... Dublin: Richard Fitzsimons, 1762. 8°.

FINGAL: An ancient epic poem. In six books. By Ossian the son of Fingal. Translated into English heroic rhyme, by John Wodrow ... Edinburgh: Printed for the author, and sold by Donaldson J. Bell and J. Dickson, 1771. 2 v. 16°.

FINGAL, a poem in six books, by Ossian; translated from the original Galic by Mr. Macpherson, and rendered into verse from that translation. Oxford, 1772.

This version was made by Richard Hole.

With: The attestations of...gentlemen in Scotland in testimony of the poems published by J. Macpherson being a translation of genuine Highland poems... Collected by Dr. Blair.

Reviewed in *Brittisches Museum für die Deutschen*, v. 1, p. 136-137, Leipzig, 1777.

The FINGAL of Ossian, an ancient epic poem in six books. Translated from the original Galic language, by Mr. James Macpherson; and now rendered into heroic verse, by Ewen Cameron ... Warrington: Printed by William Eyres, 1776. 90, 418 p., 1 l, front. (pl.) 4°.

NDO

Bookplate of Arthur Earle.

FINGAL, rendered into heroic verse. To which are prefixed, the attestations and a preface. With a frontispiece. London: J. F. and C. Rivington, 1777. 4°.

Another issue, with new title-page.

FINGAL, an epic poem in six books, taken from Ossians works. Göttingen: Brose, 1788. 8°.

"A somewhat inaccurate cheap reprint. The date of publication is not 1798, as occasionally given." Edited by F. G. Canzler.

FINGAL; an epic poem. Translated from the original Gaelic, by the Rev. Thomas Ross, A.M., with the old translation by James Macpherson. Edinburgh, 1807. 8°.

"Only thirty copies printed." — Lowndes.

Works of James Macpherson, continued.

Individual Poems—Fingal, continued.

FINGAL. A new translation [of the first book] from the original Gaelic, by the Rev. Thomas Ross. (In: Macpherson, *The poems of Ossian*. London, 1807. 4°. v. l, p. ci-clix.)

NDO

Macpherson's translation, from the corrected edition of 1773, is printed on opposite pages. Notes by the translator, p. cl-clix.

FINGAL, a fine Eirin; a poem in six cantos, with notes intended to delineate the manners and state of society of ancient Ireland. London: Printed for John Miller, 1813. 8°.

OSSIAN'S Fingal; an ancient epic poem, in six books, rendered into English verse. By George Harvey. London: Printed by A. J. Valpy . . . for Cadell and Davies, 1814. xvi, 246 p. 8°.

NDO

"I have no desire to enter into any dispute concerning the authenticity of these poems, and have therefore, in compliance with custom, entitled my book 'Ossian's Fingal.' Whether they are really the compositions of Ossian, the fabrications of Macpherson, or traditional legends, I leave others to determine: certain however it is, that they contain many beauties, and I am willing to acknowledge that I never open the book without wishing to believe it authentic." — *Preface*.

FINGAL, an epic poem versified from the genuine remains of Ossian, with notes by T. Travers Burke. . . . London, 1844. 8°.

FINGAL, in zes zangen. Naar Ossiaan, gevolgd door Mr. Willem Bilderdijk. Te Amsterdam: Johannes Allart, MDCCCV. 2 v. 8°.

NDO

v. 1 contains books i-iv with notes; v. 2, books v-vi with notes and the dissertation "Over Ossiaan, en deszelfs Fingal."

FINGAL, naar het gaelisch van Ossian. Voorafgegaan door een onderzoek naar de echtheid der Gedichten van Ossian. Door Dr. J. P. Arend. Te Amsterdam: Johs. Van der Hey en Zoon, 1845. viii, 207 p. 8°. NDO

FINGAL. Traduction libre du premier chant de Fingal, poème d'Ossian. [Par Comte Stanislas Marie Adélaïde de Clermont Tonnerre.] Paris: Gueffier, 1786. 71 p. 8°.

* DM

Poésie erse. La chasse de Fingal, poème erse, tiré de la nouvelle édition actuellement sous presse, des Poèmes d'Ossian et de quelques autres bardes, pour faire suite à l'Ossian de Letourneur. (Magasin encyclopédique. Paris, 1796. 8°. année 2, v. 2, p. 338-352.)

* DM

Signed: Z.
Notes, p. 352-355.

FINGAL, poème, et autres poésies galliques en vers français par A. de Saint-Michel. Paris: Rosa, 1820. v, 198 p. 12°.

AUSZUG und Uebersetzung des Fingal, eines alten epischen Gedichtes. (Hannoverisches Magazin. Hannover, 1764. 4°. Jahrg. 1, col. 1489-1534, 1537-1546.) * DF

Translation is signed R. E. R., i.e. Rudolf Erich Raspe.

FINGAL, ein Helden-Gedicht, in sechs Büchern, von Ossian, einem alten schottischen Barden. Nebst verschiedenen andern Gedichten von eben demselben. Hamburg und Leipzig: Halle, 1764. 8°.

A literal prose translation by Albrecht Wittenberg, of Fingal, together with Macpherson's preface to the same; also of Comala, the War of Inisthona, the Battle of Lora, Conlath and Cuthona, and Carthon. With preface of the German translator.

OSSIAN fürs Frauenzimmer. Fingal, ein alt Gedicht von Ossian. (Iris. Düsseldorf, 1775-76. 12°. v. 3, p. 163-192; v. 4, p. 83-105; v. 5, p. 87-107; v. 6, p. 335-353; v. 7, p. 563-580; v. 8, p. 812-830.)

A prose translation of Fingal by Jakob Michael Reinhold Lenz.

OSSIAN'S Fingal. Von Wilhelm C. Schröder. Erlangen: Heyder, 1800. 8°.

Prose translation into German with arguments and scattered notes.

OSSIAN'S Finnthal. Episches Gedicht, aus dem galischen metrisch und mit Beibehaltung des Reims übersetzt von Dr. August Ebrard. Nebst einem Anhang: Ueber Alter und Echtheit von Ossian's Gedichten. Leipzig: F. A. Brockhaus, 1868. ix p., 1 l., 158 p. 12°.

p. 155-158: Register der Eigennamen zu "Finnhal."

FIONNHAL: Duan i. (In: D. Mackinnon, Reading book for the use of students of the Gaelic class in the University of Edinburgh. Edinburgh: MacLachlan & Stewart, 1889. 12°. p. 221-242.) RPK

SPECIMEN taken from the 1st Book of Fingal, in Gaelic, Latin, and English. And observations by John Sinclair. Edinburgh, 1806. f°.

SPECIMEN of the intended edition of Ossian's poems. Engagement of Fingal with the spirit of Loda. From the poem of Carricthura. London [1830?]. 14 p. 8°.

Gaelic, Latin, and English.

In prose and verse.

FINGAL, poema epico di Ossian; versione italiaia di Melchiorre Cesariotti. Milano: Edoardo Sonzogno, 1883. 107 p. 12°. (Biblioteca universale. no. 66.) NDO

SPECIMENS of Ossian's epic poem, Fingal. Translated . . . into Latin heroic verse by . . . Alexander Macdonald. Edinburgh, 1811. 8°.

PHINGALEIS, sive Hibernia liberata, epicum Ossianis poema, e Celticō sermone conversum, tribus praemissis disputationibus, et subsequentibus notis; benigneque annuenti, Augusto Frederico, serenissimo Sussexiae Duci, dicatum. Ab Alexandro Macdonald. Edinburgi: Typis mandavit Joannes Moir: Venditur Edinburgi à Laing, à Cadell et Davies Londini, et Dublini à Cumming. MDCCXXX. 228 p. 4°.

With slip of errata pasted in at end.

FINGAL y Temora, poemas épicos, traducido en verso castellano por Don Pedro Montenegro. v. 1. Madrid, 1800. 4°.

No more published.

Works of James Macpherson, continued.

Individual Poems, continued.

LATHMON

LATHMON. (In: Robert Trevor, afterwards Hampden-Trevor, 1st Viscount Hampden, *Britannia, Lathmon...poemata, nunc primum curante filio Joan. Trevor edita. Parmae: Typis Bodonianis, 1792. f°.*)

Lathmon in Latin and English, from Ossian. One hundred and fifteen copies printed.

OINA MORUL

OINA MORUL, a poem of Ossian, translated into English verse by William Day. Chelsea, 1817. 8°.

OINAMORA d'Ossiano. Traduzione del abate M. Cesarotti. (In: Poemetti italiani [edited by Count Vincenzo Marenco]. Torino, 1797. 12°. v. 10.)

OINAMORA; poemetto d'Ossian recato in terzine de G. Torti sopra una traduzione letterale latina dell' originale celtico [pubblicata dal sig. R. Macfarlan]. [With the Latin text.] Milano, 1825. 8°.

OITHONA

OITHONA: a dramatic poem, taken from the prose translation of the celebrated Ossian. As performed at the Theatre Royal in the Hay Market. Set to musick by Mr. Barthelemon. London: Printed for T. Becket and P. and A. de Hondt, 1768. 23 p. 8°.

NCO p.v. 186

TEMORA

TEMORA, an ancient epic poem, in eight books: Together with several other poems, composed by Ossian, the son of Fingal. Translated from the Galic language, by James Macpherson. [Quotation from Virgil.] London: Printed for T. Becket and P. A. De Hondt, 1763. 2 p.l., xxxvi p., 1 1, 247 p. 4°.

NDO

The first edition.

Dedicated to the Earl of Bute, "in obedience to whose commands they were translated, from the original Galic of Ossian."

Contents: A dissertation. Temora, Cathlin of Clutha. Sulmalla of Lumon. Cath-Loda. Oina-

Morul. Colna-Dona. A specimen of the original of Temora, book seventh.

— Dublin: A. Leathly, 1763. 280 p. 12°.

TEMORA. The seventh book of Temora, an epic poem. First published in the original Gaelic, by James Macpherson, Esq., and now translated literally, with Mr. Macpherson's translation annexed. (In: Patrick Graham, Essay on the authenticity of the poems of Ossian. Edinburgh, 1807. 8°. p. 297-379.)

NDO

TEMORA: an epic poem. In eight cantos. Versified from Macpherson's prose translation of the poems of Ossian. By Thomas Travers Burke... Perth: Printed by R. Morrison, for the author, 1818. 3 p.l., ii, 326 p., 1 l. 8°.

This edition was issued in separate cantos.

— A second copy of Canto I. NDO
In original covers.

TEMORA in acht Zangen, dcor H. Vinkeles. Amsterdam, n.d. 8°.

TEMORA: poème épique en huit chants, composé en langue erse ou gallique par Ossian, fils de Fingal. Traduit d'après l'édition anglaise de Macpherson par le Marquis de St. Simon. Amsterdam: Changuyon, 1774. 252 p. maps. 8°.

Prose translation.

OSSIAN'S Temora. Ein Gedicht in acht Gesängen. Aus dem Englischen übersetzt von Hermann von Suttner-Erenwin. Leipzig: Reclams Universal-Bibliothek [1881]. 88 p. 16°.

"A prose translation with neither introduction nor notes, but an appendix: Erklärung einzelner in Temora vorkommender Namen." — Tombo.

TEMORAE liber primus versibus Latinis expressus, auctore Roberto Macfarlan. (Solis invocatio). Londini, 1769. 4°.

Published as a specimen of an intended translation into Latin of the poems of Ossian. Some copies have the advertisement of the terms of subscription.

TEMORA, poema épico de Ossian, en ocho libros, distribuidos en treinta romances de verso endecasílabo castellano. (In: Lorenzo María Lleras, Ocios poéticos. Primera colección, que comprende la "Temora" de Ossian... i algunas otras composiciones originales i traducidas. Bogotá: Imprenta de Echeverría Hermanos, 1863. 16°. p. 1-210.) NDO

The translation of the first book appeared in *El Mosico, miscelánea de literatura, ciencias i música*, no. 46, Bogotá, 1860.

SELECTIONS

The SONGS of Selma. From the original of Ossian, the son of Fingal. London, 1762. 4°.

TALES of Ossian for use and entertainment. Ein Lesebuch für Anfänger im Englischen.

Mit beigefügten historischen und lokalen Erläuterungen &c. Nürnberg, 1784. 8°.

The editor of the Tales is J. Balbach. They are taken exclusively from Fingal and Temora, and are elucidated with copious notes.

Works of James Macpherson, continued.

Selections, continued.

— Zwote, verbesserte und vermehrte Auflage. Nürnberg: Raspe, 1794. 8°.

— Dritte verbesserte Auflage. Nürnberg, 1822. 8°.

The long preface of the first and second editions is omitted. Has also some additional pieces.

PART of Ossian's battle of Lorma versified. (*The Columbian magazine*: or Monthly miscellany. Philadelphia, 1787. 8°. v. 1, p. 558, 608–609.) Reserve

On p. 728–729 is printed a further piece: The shade of Vinvela.

The LAMENTATIONS of Alpin. Rino. (*The New-York Packet*. October 19, 1797. New York, 1797.) Reserve

"The wind and beating rain are passed away."

MIGER, Pierre Auguste Marie, 1771–1837. Les chants de Selma, poème imité d'Ossian. Paris, Germinal, an vi [1798]. 18°.

CELTICUS. Translations from Ossian. (*Blackwood's Edinburgh magazine*. Edinburgh, 1821. 8°. v. 10, p. 469–473.) *DA

Address to the moon (from Darthula). To the setting sun (from Carric-Thura). To the evening star (from introduction to Songs of Selma). Alpin's lamentation for Morar (one of the songs of Selma).

OSSIAN'S hall; with extracts from Ossian's poems. Embellished with two engravings. London: J. Hatchard, 1824. 8°.

SELECTIONS from Ossian. (In: M. C. Clerk, A birthday book in Gaelic and English: selections from "Ossian" ... and other sources ... With introduction by Principal Shirair. Edinburgh: MacLachlan & Stewart, 1885. xii, 277 p. 8°.)

OSSIAN. (In: The Masterpieces and the history of literature. Edited by Julian Hawthorne. New York: Hamilton Book Company, 1906. 4°. v. 5, p. 313–326.) NAB

Croma, p. 319–323; Cuthullin's council of war (from Fingal), p. 323–326.

OSSIAN. Selections from his poems translated by James Macpherson. With introductory essay on Ossian and Ossianic poetry by William Sharp and Ernest Rhys. (In: Warner's library of the world's best literature. New York, 1917. 8°. v. 19, p. 10865–10884.) *R-NAC

CHANT d'Ullin. Ryno. Alpin. (*Magasin encyclopédique*. Paris, 1795. 8°. v. 1, p. 555–558.) *DM

Le DERNIER hymne d'Ossian, [traduit] par le citoyen Chénier. (*Institut de France. Mémoires: littérature et beaux arts*. Paris, an vii [1798]. 4°. v. 2, p. 469–476.) *EO

TRADUCTION libre, en vers, des chants de Selma d'Ossian; suivie du danger des règles dans les arts, poème, et de quelques autres poésies. Par J. J. Taillasson. Paris: Barran, an ix [1801]. 28 p. 8°.

Le VILLAGE abandonné, poème d'Olivier Goldsmith; les chants de Selma et Oithona, poèmes d'Ossian, traduits en vers français, par P.-A. L. ** [Lebrun]. Paris: impr. de Henée, an XIII [1805]. xi, 71 p. 12°.

L'APOSTROPHE suivante d'Ossian au soleil est extraite de la traduction que M. Baour-Lormian a faite des poèmes de ce barde. (*L'Hémisphère, journal française*. par J. J. Negrin. Philadelphie, 1810. 8°. v. 1, p. 408.)

ZWEI Fragmenten der alten Dichtkunst von den Hochländern in Schottland, aus der alten Gallischen oder Erischen Sprache übersetzt. (*Bremisches Magazin zur Ausbreitung der Wissenschaften Kunste und Tugend von einigen Liebhabern derselben mehrtheils aus den Englischen Monatsschriften gesammelt und herausgegeben*. Bremen und Leipzig, 1762. v. 5, p. 448–452.)

A prose translation of part of Carric-Thura, and of the Song of Selma, the originals of which had appeared in the *Gentleman's magazine* for June, 1760.

COLMA, eine Kantate. (Nach dem Ossian.) (Der Deutsche Merkur. Weimar, 1777. 16°. v. 19, p. 193–198.) *DF

A free rendering in rhymed verses by Clamor Eberhard Karl Schmidt of the Song of Colma in Songs of Selma.

FINGAL und Hloda. Nach Ossian. (*Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde*. Leipzig, 1780. 16°. Abtheilung 11, p. 7–13.) *DF

Signed: Kretschmann.

Der Top Oscars, des Sohns Caruth. Aus dem Lateinischen. Von K. F. Trost. (Deutsches Museum. Leipzig, 1783. 8°. v. 1, p. 176–181.) *DF

A metrical translation from Denis's Latin version of The Death of Oscar.

OSSIANS Gesang an die Sonne. Aus dem Gedichte Karthon übersetzt. Von Guido von Lilienfeld. (*Neue Lausitzische Monatsschrift*. Görliz, 1800. v. 1, p. 403–404.)

Translation in iambic pentameters of part of Carthon.

OSSIANS letzter Gesang. Von v. Knebel. (In: *Adrastea* von J. G. von Herder. Herausgegeben von dessen ältestem Sohn D. W. G. von Herder. Leipzig, 1803. v. 3, ii, p. 305–325.)

A prose translation of Berrathon by Karl Ludwig von Knebel.

Die SCHLACHT von Lora. (In: Emilie Harmes, *Caledonia* ... Hamburg, 1803. 8°. v. 3, p. 123–154.)

Translation of The battle of Lora.

Die LIEDER von Selma. Ein Gedicht Ossians. (Irene. Eine Monatsschrift. Münster, 1804. v. 1, p. 124–143.)

A blank verse translation by Karl Curths.

OISIAN'S Apostrophe an die Sonne, in Sylbenmasse des Originals, übersetzt von Christian Wilhelm Ahlwardt. Oldenburg, 1810. 8°.

The Gaelic original is given on the opposite page. pp. 6–7, notes.

Works of James Macpherson, continued.

Selections, continued.

—SELECTIONS from Ossian.¹ (In: Ludwig Gotthard Kosegarten, 1758–1818. Dichtungen. Greifswald: Universitäts Buchhandlung, 1824–25. 12 v. 5. ed. 16°. NFW

v. 5; p. 145–189: Finan und Lorma. Ein Gesang des Ossian, p. 190–200: Umad und sein Hund. p. 201–204: Des Barden Abschied. p. 205–207: Fala Innis. Die Insel der Seligen. p. 208–210: Die Kilda-Klage. p. 211–212: Ossian und Malvina. p. 213–231: Ossians letztes Lied (enthalt: Fingals Wollenwohnung; Malvinens Hingang; Des Dichters Schwangersang).

PROBEN einer Uebersetzung von Ossians Gedichten. (In: Gottfried August Bürger, Sämtliche Werke, herausgegeben von August Wilhelm Bohtz. Göttingen, 1835. 4°. p. 274–285.) †NFW

Karrik-Thura. Komala. Kath-Loda. His translation of Karrik-Thura was first published in 1779.

OSSIANS Anrede an die untergehende Sonne. (In: J. G. von Herder, Sämtliche Werke, ed. Suphan. Berlin, 1879. 8°. v. 11, p. 297.)

UEBERSETZUNGEN aus Ossian. (In: Gottfried August Bürger, Werke, herausgegeben von Eduard Grisebach. Berlin, 1881. 12°. Theil 1, p. 109–134.) NFG

1. Karrik-Thura (from Deutsches Museum, 1779). 2. Komala (from ms.). 3. Kath-Loda (from ms.). 4. Klage um Karthon (Musenalmanach for 1798).

[SELECTIONS from Ossian.] (In: Juan Nicasio Gallego, Versos recogidas y publicados por Domingo del Monte. Filadelfia, 1829.)

Temora (portion only), p. 59–77; Minona, p. 47–58.

— (In: Juan Nicasio Gallego, Poesías, nueva edición, aumentada sobre la que publicó el año de 1829 en Filadelfia. México: Tip. de R. de Vilá, 1852.)

Temora (portion only), p. 99–114; Minona, p. 89–99.

GAUL; poema. Traducción de Luis María Drago. Buenos Ayres, 1878. viii, 25 p. 8°. The translator is internationally known as author of "The Drago doctrine."

Mort de Fingal y Crutloda, traducidos, respectivamente, en prosa catalana por Francesc Pelay Briz y Arturo Masriera. (In: Lo Gay Saber, 1880. Barcelona, 1880.)

[SELECTIONS from Ossian.] (In: José Marchena, Obras literarias, recogidas de manuscritos y raros impresos. Sevilla: Imp. E. Rasco, 1892. 2 v.)

v. 1: La guerra de Caros, p. 104–114; La guerra de Inistona, p. 115–123; Invocación al Héspero en la introducción a los cantos de Selma, p. 144–145; Diálogo entre Vinvela y Silrico en el poema de Carrictura, p. 145–150; Diálogo entre Conal y Crimora extractado del mismo poema de Carrictura, p. 151–153; Pintura de Fingal y canto de los bardos al principio del poema de Cartón, p. 153–154; Canto de Fingal en honor de la desgraciada Moyna, en el poema de Cartón, p. 155–156; Apóstrofe al Sol, con que termina el poema de Cartón, p. 157–158.

OSSIANIC CONTROVERSY

Adelung, Johann Christoph, 1732–1806. Ueber den Ossian. (Der Neue teutsche Merkur. Weimar, 1806. 8°. 1806, ii, p. 31–52, 116–145.) *DF

"An essay reviewing the controversy over the Poems of Ossian and disputing their authenticity."

— (In his: Mithridates, ed. Vater. Berlin, 1909. 8°. v. 2, p. 104–141.) RAD

Ahlwardt, Christian Wilhelm, translator, 1760–1830. See under Macpherson, James. Poems. German translation.

The Airs, duets, choruses, and argument, of the new ballet pantomime, called Oscar and Malvina; or, the Hall of Fingal. London, 1791. 8°.

Taken from Ossian.

— London, 1792. 4. ed. 8°.

Allan, William. The death of Ossian. (Celtic magazine. Inverness, 1876. 8°. v. 1, p. 239–240.) *DA

Verses.

Anders, Heinrich R. D. Ossian. (Preussische Jahrbücher. Berlin, 1908. 8°. Bd. 131, p. 1–28.) *DF

A discussion of the genuineness of the poems.

[Anecdotes told by a correspondent in substantiation of the authenticity of the poems of Ossian.] (Deutsches Museum. Leipzig, 1783. 8°. v. 2, p. 191–192.) *DF

In German; without title.

Arbaud de Jouques, Joseph Charles André d', 1769–1849. Traductions et imitations de quelques poésies d'Ossian, ancien poète celte. Paris: Ch. Poujens, an. IX [1801]. 8°.

Arbois de Jubainville, Marie Henri d', 1827–1910. La littérature ancienne de l'Irlande et l'Ossian de Mac-Pherson. (École des chartes. Bibliothèque. Paris, 1880. 8°. v. 41, p. 475–487.) DA

Arend, Johannes Pieter, 1796–1855. De Barde. Fingal. Ossian. Proeve uit eene geschiedenis der dichtkunst en fraaije letteren in Europe. (De Gids. Amsterdam, 1838. tweede deel, p. 201–214, 389–399.) NHA

— See also under Macpherson, James. Individual Poems: Fingal. Dutch translation.

Ossianic Controversy, continued.

Armstrong, Robert Archibald, 1788–1867. A short account of the principal personages mentioned in the poems of Ossian. (In his: *A Gaelic dictionary . . .* London, 1825. 8°. p. 1023–1027.) **† RPC**

Arnault, Antoine Vincent, 1766–1834. Oscar, fils d'Ossian. Tragédie en 5 actes, par le citoyen Arnault. (Paris, Théâtre de la République, 14 prairial an IV.) Paris: Du Pont, an. IV. 8°.

For a notice of this tragedy (by A. L. M.) see *Magasin encyclopédique*, année II, v. 1, p. 547–553, Paris, 1796.

Authenticity of Ossian's poems. (National quarterly review. New York, 1866. 8°. v. 12, p. 1–47.) *** DA**

Attributed to Edward I. Sears (1819–1876) by Poole.

B., B. G. See under Macpherson, James. Individual Poems: Comala.

Barine, Arvède, pseud. See Vincens, Cécile.

Beers, Henry Augustin, 1847– Ossian. (In his: *A history of English romanticism in the eighteenth century*. New York: Henry Holt and Company, 1899. 12°. p. 306–338.) *** R–NCB**

Bellessort, André, 1866– Ossian et l'ossianisme. (Revue hebdomadaire. Paris, 1918. 12°. année 27, tome 7, p. 480–506.) *** DM**

Bergström, Richard, 1828–1893. Ossian i litteratur och natur. Stockholm, 1889.

Bilderdijk, Willem, 1756–1831. See under Macpherson, James. Individual Poems: Fingal. Dutch translation.

Bilderdijk-Schweickhardt, Katharina Wilhelmina, 1776–1830. Dargo, treuerspel. Te Amsterdam: P. den Hengst en Zoon, 1820. 2 p.l., 78 p. 16°. **NHL p.v. 183**

Bins de Saint-Victor, Jacques Maximilien Benjamin, 1772–1858. Uthal, opéra en un acte et en vers, imité d'Ossian. . . . Paris, 1806. 8°.

Blackie, John Stuart, 1809–1895. Is the Gaelic Ossian a translation from the English? (Celtic magazine. Inverness, 1876. 8°. v. 1, p. 267–275, 299–303.) *** DA**

Read before the Royal Society of Edinburgh, May, 1876. Abstract in the Society's *Proceedings*, v. 9, p. 151–153, Edinburgh, 1878.

— Macpherson and the Ossianic question. (In his: *The language and literature of the Scottish Highlands*. Edinburgh: Edmonston and Douglas, 1876. 8°. p. 194–234.) **NDO**

Blair, Hugh, 1718–1800. A critical dissertation on the poems of Ossian, the son of Fingal. [By Hugh Blair.] London: Printed

for T. Becket and P. A. De Hondt, 1763. 2 p.l., 75(1) p. 4°. **NDO**

The first edition of Blair's Dissertation.

The substance of this dissertation "was originally delivered, soon after the first publication of Fingal, in the course of my lectures in the University of Edinburgh; and at the desire of several of the hearers, was afterwards enlarged and given to the public." Reprinted in most of the editions of Macpherson's Ossian.

His *Critical dissertation on the poems of Ossian* "were ingenious and acute, and as good as could possibly be written by a gentleman lecturing on a language he did not know, of a past he had not studied, of a poem on whose origin he was utterly mistaken." — Graham.

"One of the most eloquent and convincing pronouncements on the wrong side of a case that can be found in English literary history." — G. M. Fraser, *Quarterly review*.

— London: T. Becket and P. A. De Hondt (1765). 148 p. [2. ed. 8°. **NDO**

Title-page wanting.

p. 121–136 misnumbered 209–224.

— Doctor Blairs... Kritische Abhandlung über die Gedichte Ossians, des Sohnes Fingals. Aus dem Englischen übersetzt von Otto August Heinrich Oelrichs. Hannover und Osnabrück: Hahn, 1785. 8°.

Blicher, Steen Steensen, translator, 1782–1848. See under Macpherson, James. Poems. Danish translation.

Boettiger, Karl August, translator, 1760–1835. See under Macdonald, James.

Bouterwek, Friedrich, 1766–1828. See under Macpherson, James. Individual Poems: Comala.

Brinckmeier, Eduard, 1811–1897. See under Macpherson, James. Poems. German translation.

Brown, Archibald. The age and origin of Ossianic poetry. (In his: *Memorials of Argyleshire . . .* Greenock: James M'Kelvie & Sons, 1889. 8°. p. 217–350.) **CR**

Browne, James, 1793–1841. Ossian. (Encyclopædia Britannica. Edinburgh, 1842. 4°. 7. ed. v. 16, p. 657–666.) *** AL**

Brueyre, Loys, 1835– Les Héros d'Ossian dans Macpherson et dans les traditions populaires de l'Irlande et de l'Écosse. (Revue des traditions populaires. Paris, 1887. 8°. v. 2, p. 385–396, 444–455.) **ZBA**

Brydges, Sir Samuel Egerton, 1762–1837. The six bards. From a note to the poem, entitled, *Croma, or Ossian, versified*. 1784. (In his: Poems. London: Longman, Hurst, Rees and Orme, 1807. 4. ed. 16°. p. 87–96.) **NCL**

This poem also appeared in the first edition of 1785.

Buchanan, John Lanne, fl. 1780–1816. A defence of the Scots Highlanders, in general; and some learned characters, in particular: with a new and satisfactory account of the Piets, Scots, Fingal, Ossian, and his poems: as also, of the macs, clans, Bodotria,

Ossianic Controversy, continued.

And several other particulars respecting the high antiquities of Scotland. London: Printed for J. Egerton, W. Stewart, and W. Richardson, 1794. vi p., 1 l., 286 p., 1 l. 8°. CP

Buerger, Gottfried August, 1747–1794. *See under Macpherson, James.* Individual Poems: Carric-thura.

Bugge, Alexander, 1870—. Ossian. (*Nordisk familjebok.* Stockholm, 1914. 8°. v. 20, col. 1033–1038.) *R-*AV

Bulfinch, Thomas, 1796–1867. Age of chivalry; or, King Arthur and his knights, by Thomas Bulfinch. A new, revised and enlarged edition, edited by Rev. J. Loughran Scott... Philadelphia: David McKay [cop. 1900]. xvi, 405 p., 23 pl. illus. 8°.

NAKH

p. 317–383 contain a summary of Macpherson's Ossian, with portrait of Ossian "from a picture supposed to be sketched by Runciman. Engraved by Beugo." The editor is a believer in the authenticity of the poems.

Burke, Thomas Travers. *See under Macpherson, James.* Individual Poems: Fingal, Temora.

Byron, George Gordon Noël Byron, 6th baron, 1788–1824. The death of Calmar and Orla. An imitation of Macpherson's Ossian. (In his: Complete works, including his suppressed poems. Paris, 1832. 8°. v. 2, p. 225–228.) NCM

"The present humble imitation will be pardoned by the admirers of the original as an attempt, however inferior, which evinces an attachment to their favourite author."

C. Mémoire de M. de C. à Messieurs les auteurs du Journal des savans au sujet des poèmes de M. Macpherson. (Journal des savans. Amsterdam, 1764–65. 24°. v. 4, p. 42–74, 353–373; v. 5, p. 48–68; v. 6, p. 49–89, 344–374; v. 8, p. 313–332.) 3—OA

v. 8, p. 332–339: Recapitulation du mémoire précédent par les auteurs du Journal des savans.

An essay throwing doubt upon the authenticity of the poems.

— Mémoire de M. de C. au sujet des poèmes de M. Macpherson. Köln, 1765.

Reprint of the preceding articles.

Caledonius. *See under Two.*

Cameron, Alexander, 1827–1888. Ossianic ballad poetry—Ossian's prayer. (Scottish review. Paisley, 1886. 8°. v. 8, p. 334–367.) *DA

— Poems of Ossian collected by John McDonald in the western parishes of Strathnaver, Ross, and Inverness-shire, in September and October, 1805. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1888. 8°. v. 13, p. 269–301.) NDO

The introductory note is printed in v. 15, p. 139–140.

Cameron, Ewen. *See under Macpherson, James.* Individual Poems: Fingal.

Campbell, Donald. Essay on the authenticity of the poems of Ossian. Ayr, 1825.

Campbell, G. Murray. The Ossianic poems. (Celtic monthly. Glasgow, 1904. sq. 8°. v. 12, p. 86, 135–136, 170.) NDO
Criticism of articles by Dr. K. N. Macdonald.

Campbell, Hugh. Ossian; being an attempt to ascertain the battle fields of Fingal in Ulster, by the analogy of names and places mentioned in Ossian's poems. London and Edinburgh, 1818. 53 pp. 8°.

— Ossiana; or, Fingal ascertained and traced in Ulster; by the analogy of names and places mentioned in Ossian's poems... (Pamphleteer. London, 1819. 8°. v. 15, p. 67–98.) *DA

— *See also under Macpherson, James.* Poems. London, 1822.

Campbell, John Francis, 1822–1885. Ossian. (In his: Popular tales of the West Highlands orally collected. Edinburgh: Edmonston and Douglas, 1862. 12°. v. 4, p. 5–258.) ZBIG

Canti d'Ossian. Pensieri d'un anonimo disegnati ed incisi a contorno. Venezia: Tipografia d'Alvisopoli: a spese di Giuseppe Battaggia, 1817. obl. f°.

A series of plates with explanatory notes.

Carruthers, Robert, 1799–1878. Ossian, or Oisin. (Encyclopædia Britannica. Boston, 1859. 4°. 8. ed. v. 17, p. 4–7.) *AL

Castor. An essay upon Ossian; an epic poem translated from the Erse language by James Macpherson, Esq. (The European magazine. London, 1796. 8°. v. 29, p. 302–305.) *DA

The Centenary of Ossian. (Macmillan's magazine. London, 1896. 8°. v. 74, p. 62–69.) *DA

Cesarotti, Melchior, 1730–1808. The Abbé Melchior Cesarotti's critical observations on the first book of Fingal, annexed to the fourth edition of his translation of Ossian's poems, printed at Pisa in 1801. Translated from the Italian by John M'Arthur. (In: James Macpherson, Poems of Ossian. London, 1807. 4°. v. 1, p. clxxxiv–cciii.) NDO

— A letter from the Abbé Cesarotti (the Italian translator of Ossian's poems) to Mr. Macpherson. Now first published. (Anthologia Hibernica. Dublin, 1793. 8°. v. 2, p. 169–170.) *DA

— A translation (from the Italian) of the Abbé Cesarotti's historical and critical dissertation, respecting the controversy on the authenticity of Ossian's poems, by John

Ossianic Controversy, continued.

M'Arthur...with notes and observations by the translator. (In: James Macpherson, Poems of Ossian. London, 1807. 4°. v. 3, p. 29-331.) **NDO**

The translator's notes follow on p. 332-359.

Chasles, Philarète. Les pseudonymes anglais au dix-huitième siècle. DeFoe, Psalmanazar, Lauder, Macpherson, Chatterton, Ireland. (Revue des deux mondes. Paris, 1844. 8°. nouv. série, v. 6, p. 757-794.) ***DM**

Chenavard, Antoine Marie, 1787-1883. Sujets tirés des poèmes d'Ossian... Lyon: Impr. de L. Perrin, 1868. 10 p., 18 l., 18 pl. obl. f°.

Chénier, Marie Joseph de, 1764-1811. See under Macpherson, James. Selections.

Clark, John, d. 1807. An answer to Mr. Shaw's Inquiry into the authenticity of the poems ascribed to Ossian... Edinburgh: Printed for T. Longman, and T. Cadell, London, and C. Elliot, Edinburgh, 1781. 76 p. 8°. **NCE** p.v.22

— Answer to Mr. Shaw's Reply. London, 1783. 8°.

Clemen, H. Oisian und seine Welt. (In: Programm des Gymnasiums zu Lemgo für das Schuljahr 1853-54, von Dr. H. K. Brandes. 1. Abhandlung. Lemgo, 1854.)

General essay on the poems of Ossian. The author considers the poems genuine, being a disciple of Ahlwardt. p. 15-21: Argument of Fingal, p. 21-29: Remarks upon the poet. p. 29-33: Ossian's conception of the land of the Hereafter. Numerous quotations in Ahlwardt's translation.

Clermont-Tonnerre, Stanislas Marie Adélaïde, comte de, 1757-1792. See under Macpherson, James. Individual Poems: Fingal.

A Collection of original poems. By the Rev. Mr. Blacklock, and other Scotch gentlemen. v. 1. Edinburgh, 1760. 12°. **NCI**

Contains: (1) A versification of the fifth fragment of ancient poetry. From the Galic or Erse language, p. 168-170; (2) A poetical translation of the twelfth fragment of ancient poetry. From the Galic or Erse language, p. 171-174.

Connellan, Owen, 1800-1869. On the Fians of Erin and the poems of Oisin. (Ossianic Society. Transactions. Dublin, 1860. 8°. v. 5, p. 205-227.) **NDK**

— On the poems of Oisin. (Historic Society of Lancashire and Cheshire. Transactions. Liverpool, 1859. 8°. v. 11, p. 97-110.) **CO**

— The poems of Ossian by Macpherson. [By Owen Connellan.] (Ossianic Society. Transactions. Dublin, 1860. 8°. v. 5, p. 171-204.) **NDK**

Craigie, William Alexander, 1867-. The Ossianic ballads. (Scottish review. Paisley, 1899. 8°. v. 34, p. 260-290.) ***DA**

Curths, Karl. See under Macpherson, James. Selections.

Dahl, Kristoffer, 1758-1809. En jämförelse mellan Homeros och Ossian. 1792.

Dàn an Deirg, agus Tiomna Ghuill (Dargo and Gaul): two poems, from Dr. Smith's collection, entitled Sean dàna. Newly translated, with a revised Gaelic text, notes, and introduction, by C. S. Jerram. Edinburgh: MacLachlan & Stewart, 1874. xxii, 105 pp. 16°. **NDO**

"Dan an Deirg"—Dargo. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1875. 8°. v. 3/4, p. 84-100.) **NDO**

An English metrical version by Lachlan Macbean.

Davidson, Anthony. See under Macpherson, James. Poems. 1810.

Davies, Edward, 1756-1831. The claims of Ossian, examined and appreciated: an essay on the Scottish and Irish poems published under that name; in which the question of their genuineness and historical credit is freely discussed: together with some curious particulars relative to the structure and state of poetry in the Celtic dialects of Scotland and Ireland. Swansea: Printed for the author, by H. Griffith, and sold by Longman and Co., London, 1825. vi p., 1 l., (1)7-327, xiii p. 4°. **NDO**

The Death of Artho. And The death of Fraoch. Two ancient poems, translated from the Galic. Glasgow: Printed by Robert & Andrew Foulis, 1769. 1 p.l., 16 p., 1 l. 8°. **NDH** p.v. 4

Denis, Johann Nepomuk Cosmas Michael, 1729-1800. Nachlese zu Sineds Liedern. Aufgesammelt und herausgegeben von Joseph von Retzer. Wien: Christian Friedrich Wappler, 1784. 4 p.l., 214 p. sq. 8°. **NDO**

Bound with: Ossians und Sineds Lieder, v. 5. p. 200-209; Mors Oscaris, filii Caruthi. [By Denis.] Der Tod Oscars, Des Sohnes Karuthis, von Anton Freyh. v. Rehbach. Latin and German on opposite pages.

— See under Macpherson, James. Ossians and Sineds Lieder.

Despinoy, Hyacinthe François Joseph, 1764-1848. Cathéluna, ou les amis rivaux, poème imité d'Ossian et mis en vers français d'après la traduction en prose de Letourneur, par le général D ***. Paris: Dentu, an IX (1801). 31 p. 8°.

Doering, Heinrich, 1789-1862. Ossian, Oisian. (In: Allgemeine Encyclopädie der Wissenschaften und Künste, herausgegeben von Ersch und Gruber. Leipzig, 1835. 4°. Section 3, Theil 5, p. 420-429.) ***AM**

Drago, Luis Marie, b. 1859. See under Macpherson, James. Individual Poems: Gaul.

Ossianic Controversy, continued.

Drake, Nathan, 1766–1836. On the blindness of Homer, Ossian, and Milton. (In his: *Evenings in autumn...* London, 1822. 12°. v. 2, pp. 1–23, 170–196, 252–286.) **NCZ**
Ossian, p. 170–196.

— On the character of Ossian, as drawn by the Irish bards, Miss Brooke's Reliques of Irish poetry. (In his: *Mornings in spring.* London, 1828. 12°. v. 2, p. 37–64.) **NCZ**

Drechsler, Walther. Der Stil des Macphersonschen Ossian... (Berlin: Mayer & Müller, 1904. vi, 82 p., 1 1. 8°.)

NCE p.v.46, no. 2

Drummond, William Hamilton, 1778–1865. Subject proposed by the Royal Irish Academy — To investigate the authenticity of the poems of Ossian, both as given in Macpherson's translation, and as published in Gaelic, London 1807, under the sanction of the Highland Society of London; and on the supposition of such poems not being of recent origin, to assign the probable era and country of the original poet or poets. A prize essay. (Royal Irish Academy. Transactions. Dublin, 1830. 4°. v. 16, part 2, p. 3–161.) ***EC**

Contents: (1) Historic view of the rise and progress of the Ossianic controversy. (2) Macpherson's Ossian compared with the new translation of the pretended Gaelic version. (3) On the imitations in Macpherson's Ossian. (4) Of the argument founded on the excellence of the poetry. (5) On the language of Ossian. (6) On the probable era and origin of the poems attributed to Ossian. (7) *Fin Mac-Cumhal* and *Oisín* were natives of Ireland, not of Scotland. (8) On the topography of Ossian's poems. (9) On the era of Ossian.

Duehn, Mathias Herrmann. Ueber Ossian. (Die Schreibtafel. Mannheim, 1779. Lieferung 7, p. 92–97.)

A poetic eulogy of Ossian, by a carpenter's apprentice.

Dunne, M. A. The eschatology of the poets — a study in optimism. (American Catholic quarterly review. Philadelphia, 1909. 8°. v. 34, p. 407–421.) ***DA**

Ossian, p. 416–421.

Dzondi, Karl Heinrich, 1770–1835. Dissertatio vindiciae antiquitatis carminum Ossiani. Vitebergae, 1799. 4°.

Ebrard, Johannes Heinrich August, 1818–1888. Handbuch der mittelgäischen Sprache hauptsächlich Ossian's. Grammatik, Lesestücke, Wörterbuch. Mit einem Vorwort von Dr. G. Authenrieth. Wien: Wilhelm Braumüller, 1870. xiv p., 1 l., 305 p. 8°. ***C** p.v.384

— See also Macpherson, James. Individual Poems: *Fingal.*

Ehrmann, Eugen. Die bardische Lyrik im achtzehnten Jahrhundert. Halle a. S., 1892.

References to the influence of Ossian occur on p. 9–11, 39–44, 47–55, 58–61, 87–88, 94–98.

Erskine-Baker, David. The muse of Ossian: a dramatic poem, of three acts. Selected from the several poems of Ossian, the son of Fingal. As it is performed at the theatre in Edinburgh. Edinburgh: Printed for the compiler, 1763. viii p., 2 l. (1)14–36 p. 12°. **NCO** p.v. 335

F., E. D. J. Traductions et imitations d'Ossian. (Spectateur du nord. Basse-Saxe, 1801. 8°. année 5, p. 359–368.) ***DM**

Fábián, Gábor. See under Macpherson, James. Poems. Hungarian translation.

Fielitz, Wilhelm. "Hektors Abschied" und Ossian. (Archiv für Litteraturgeschichte. Leipzig, 1879. 8°. Bd. 8, p. 534–543.)

Ossian's influence on Schiller.

Filalete, Andronico. See under Guarducci.

Fingal, King of Morven, a knight-errant. London, 1764. 8°.
A criticism of *Temora*.

Foerster, Lebrecht Gotthilf, 1788–1846. See under Macpherson, James. Poems. German translation.

Fontanes. Le chant du bard, imité des poésies ères. (Almanach des muses. Paris [1783]. 24°. 1783, p. 227–230.) **NKH**

Fraser, George Milne. The truth about Macpherson's "Ossian." (Quarterly review. London, 1925. 8°. v. 245, p. 331–345.) ***DA**

Freudentheil, Wilhelm Nicolaus, 1771–1854. Ueber die celtischen Barden. Nach Ossian. (In: J. G. Sulzer, Allgemeine Theorie der schönen Künste. Nachträge. Leipzig, 1794. 8°. v. 3, p. 237–252.) **MAB**

G * *, A. C. de.** Colma sur le rocher. Imitation d'Ossian. (Mercure de France. Paris, 1813. 8°. v. 55, p. 3–5.) ***DM**

In verse.

Gade, Niels Wilhelm, 1817–1890, translator. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Comala*.

Gallas, K. R. See under Hamel, A. G. van, and K. R. **GALLAS.**

Gallego, Juan Nicásio, 1777–1853. Oscar, hijo de Osian, tragedia francesa, puesta en verso castellano, y acomodada á nuestro teatro... Madrid: Imprenta que fue de García, 1818. 80 p. 12°. **NKM** p.v. 317

In four acts.

Ossianic Controversy, continued.

Gidney, Lewis. Morven, Devonshire legends and other poems. London, 1864. 12°.

"Morven" is only in part original; the last six books being substantially Macpherson's *Temora* rendered into blank verse.

Gilfillan, George, 1813–1878. Macaulay's treatment of Ossian. (*Celtic magazine*. Inverness, 1876. 8°. v. 1, p. 4–8.) *DA

Ginguéné, Pierre Louis, 1748–1816. Notice sur l'état actuel de la question relative à l'authenticité des poèmes d'Ossian. Paris, 1810.

Gisbal: an hyperborean tale: translated from the fragments of Ossian... The second edition. London: J. Pridden, 1762. 44 p. 8°.

A political squib. "Low and scurrilous abuse." — Lowndes.

Goethe, Johan Wolfgang, 1749–1832. See under Macpherson, James. Poems. German translation.

Gordon, John. Occasional thoughts on the study and character of classical authors, on the course of litterature and the present plan of a learned education; with some incidental comparisons between Homer and Ossian. [By John Gordon.] London, 1762. 8°.

Goszczyński, Seweryn, 1803–1876, translator. See Macpherson, James. Poems. Polish translation.

Graham, Henry Grey, 1842–1906. Scottish men of letters in the eighteenth century. London: A. and C. Black, 1901. xii, 441 p., 32 ports. 8°. *NDP

"James Macpherson," p. 226–242, port.

Graham, Patrick, 1754?–1835. Essay on the authenticity of the poems of Ossian; in which the objections of Malcolm Laing, Esq., are particularly considered and refuted... To which is added an essay on the mythology of Ossian's poems by Professor Richardson... Edinburgh: Printed by James Ballantyne & Co., for Peter Hill, Archibald Constable & Co., and William Hunter, Edinburgh [etc.], 1807. 1 p.l., xxiv, 471 p. 8°. *NDO

With slip of errata pasted in at end.
Pages 453–471: Subscribers' names.

The seventh book of *Temora*, an epic poem, first published in the original Gaelic, by James Macpherson, Esq., and now translated literally, with Mr. Macpherson's translation annexed, p. 297–379. An enquiry into the existence of the Druidical order in Scotland, p. 383–398. Druidical circles, p. 399–401. The festivals of the Beltein and Samhin, p. 402–409.

Reviewed in the *Eclectic review*, v. 4, part 1, p. 318–329, London, 1808.

Grant, James, 1743?–1835. Observations respecting the authenticity of the poems of

Ossian. (In his: *Thoughts on the origin and descent of the Gael...* Edinburgh, 1814. 8°. p. 379–456.) QPO

Gray, Christian. A new selection of miscellaneous pieces, in verse. Perth, 1821. 24°. NDP p.v. 1

Versification of Ossian's Address to the moon, p. 96–98; Balclutha's ruins, versified from Ossian, p. 99–101: Another extract from Ossian, p. 102–103.

Grimaldi, Alexander Beaufort. Hebraic connections in Ossian's poems. 3 pl. (Northern British-Israel review. Glasgow, 1912. 8°. v. 2, p. 108–117.) *PYD

Grimm, Jakob Ludwig Karl, 1785–1863. *Ueber Ossian.* (In his: *Kleinere Schriften*. Berlin, 1884. 8°. Bd. 7, p. 537–543.) NFG
Geschrieben 1863.

Grimm, Wilhelm Karl, 1786–1859. *Gleichnisse im Ossian und Parzival.* (In his: *Kleinere Schriften*. Berlin, 1881. 8°. Bd. 1, p. 48–57.) NGO
Ossian, p. 48–52.

Grosart, Alexander Balloch, 1827–1899. The Ossianic poems. By A. B. G. (Athenaeum. London, 1883. 4°. v. 81, [part] 1, p. 54.) *DA

Guarducci, Alcune osservazioni sopra la poesie di Ossian, dirette al Sig. Abate Melchior Cesariotti da Andronico Filalete pastore di Elide (pseud.). In Firenze (Venice), 1765. 8°.

"Der Verfasser ist ein Conte Dadich griechisches Herkommens zu Venedig." — Denis, v. 1.

Halem, Gerhard Anton von, 1752–1819. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Berrathon*, *Carthon*, and *Song of Selma*.

Hamel, A. G. van, and K. R. GALLAS. Over Ossian. (Neophilologus. Groningen, Den Haag, 1921. 8°. Jaargang 6, p. 117–130.) RAA

Hampden (1st viscount), Robert Trevor, afterwards Hampden-Trevor, 1706–1783. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Lathmon*.

Hanssen, Frederik. Dissertatio de sublimitate Ossianis. Pars 1. Havniæ, 1783. 8°.

Harnisch, Carl. Bildliche Darstellungen in Arabeskenform zu Ossians Gedichten. Berlin, 1835. f°.

Six drawings illustrating scenes from Cath-Loda, Comala, Lathmon, Fingal, and Temora.

Harold, Edmund, Freiherr von. Finmara, eine alte celtische Reliquie. (Bergisches Taschenbuch zur Belehrung und Unterhaltung, auf das Jahr 1801. Düsseldorf, 1801. p. 268–282.)

A rhythmic prose imitation of Macpherson's Ossian.

— Poems of Ossian lately discover'd, by Edmond, baron de Harold... Dussel-

Ossianic Controversy, continued.

dorf: By John Cretien Daenzer, 1787. xvi, 176 p. 8°. **NDO**

An English version of seventeen poems purporting to have been discovered by the translator, all but two of which are ascribed to Ossian.

The author was an Irishman in the service of the Elector Palatine.

Contents: The songs of Tara, p. 1-16; The song of Phelim, p. 17-20; Evir-Alten, a poem, p. 21-32; Sulmora, a poem, p. 33-45; Rynos song on the death of Oscar, p. 46-50; Malvina, a dramatic poem, p. 51-62; Kinfena and Sira, a poem, p. 63-69; Ossians song after the defeat of the Romans, p. 70-72; Bosmina, a poem, p. 73-91; The Songs of comfort, a poem, p. 92-111; Ossians last song, p. 112-126; Sulima, a poem, p. 127-132; Stric, a poem, p. 133-146; Lamor, a poem, p. 147-161; Larnul or the song of despair, p. 162-166; The death of Asala, a poem, p. 167-171; Matin song of the bard Dlorah, p. 172-176.

— Neu entdeckte Gedichte Ossians, übersetzt von Edmund Freiherrn von Harold. Düsseldorf, 1787. 8°.

A German translation of the above English edition.

— Düsseldorf: Dänzer, 1798. 2. ed. 8°.

— Gezangen van Ossian. Door den Baron de Harold naar het Engelsch in Nederduitsch proza vertaald. Leyden, 1794. 8°.

— Stikhotvoreneniya Ossiyana, syna Fingalova... Naydennyya i izdannyya v svet G-nom Garaldom. Perevod s Nemetskogo. Moskva, 1803.

A Russian prose translation of the German edition.

— Sulmora Tochter Cuthullins. Ein Drama in fünf Aufzügen. Nach Ossian bearbeitet vom Generalmajor Edm. Freiherrn von Harold. Düsseldorf, 1802. 93 p.

"A long drama in line with von Harold's other examples of Ossianic work." — Tombo.

— Die Lieder von Tara. (Rheinische Beiträge zur Gelehrsamkeit. Mannheim, 1781. Bd. 1, p. 117-129.)

Another of Harold's rhythmic prose imitations. See *Rheinische Beiträge* for 1778.

Harvey, George, translator. *See under Macpherson, James*. Individual Poems: Fingal.

Hasselqvist, Theodor. "Ossian" i den svenska dikten och litteraturen jämte inledning. Malmö, 1895.

Hayes, John. Rural poems, moral and descriptive; to which are added, Poems on several subjects... Carlisle: From the press of A. Loudon, 1807. 182 pp. 12°.

p. ix-xii contain a translation from Ossian, "Dar-thyle tu Ossianu" into Greek but in Latin letters, a Greek found not being available.

Headrick, James, 1758-1841. On Ossian's poems. (In his: View of the mineralogy, agriculture, manufactures and fisheries of the island of Arran... Edinburgh: Printed by D. Willison, 1807. 8°. p. 389-396.) **PVI**

Hecht, Hans. James Macphersons Ossian-dichtung. (Germanisch-romanische Monatshefte. Heidelberg, 1922. 8°. Jahrg. 10, p. 220-237.) **RAA**

Heller, H. J. Das neueste zur Ossian-Frage. (Jahrbuch für romanische und englische Literatur. Berlin, 1860. 8°. Bd. 2, p. 183-203.) **NAA**

Herbert, William, 1778-1847, translator. *See under Macpherson, James*. Individual Poems: Darthula.

Herder, Johann Gottfried von, 1744-1803. Auszug aus einem Briefwechsel über Ossian und die Lieder alter Völker. (In his: Von deutscher Art und Kunst. Einige fliegende Blätter. Hamburg: Bey Bode, 1773. 8°. p. 1-70.) **NGZ**

Nachschrift, p. 113-118.

— (In his: Werke, herausgegeben von Dr. Hans Lambel. Stuttgart (188-?) 8°. Theil 3, Abteilung 2, p. 175-225.) **NFG**

With numerous notes by the editor.

— (In his: Von deutscher Art und Kunst. Edited by Edna Purdie. Oxford: Clarendon Press, 1924. 12°. p. 47-96.) **NGZ**

— Homer und Ossian. (Die Horen, eine Monatsschrift herausgegeben von Schiller. Tübingen, 1795. v. 4, p. 86-107.)

Reprinted in his *Sämtliche Werke*, ed. Suphan, Berlin, 1883, v. 18, p. 446-462, *NFG*.

A comparison of Homer and Ossian.

— Ossian und die Lieder alter Völker. Auszug aus einigen Briefen. (In his: *Sämtliche Werke*, Stuttgart und Tübingen, 1828. 24°. v. 7, p. 7-46.) **NFG**

Hesperion, pseud. Ossian. (Yale literary magazine. New Haven, 1851. 8°. v. 16, p. 139-142.) **STG**

Highland Society of Scotland. Report of the committee of the Highland Society of Scotland, appointed to inquire into the nature and authenticity of the poems of Ossian. Drawn up, according to the directions of the committee, by Henry Mackenzie... With a copious appendix, containing some of the principal documents on which the report is founded. Edinburgh: Printed at the University Press, for Archibald Constable & Co., 1805. x, 155, 343(1) p., 3 pl. of facsimiles. 8°. **NDO**

Reviewed in *Edinburgh review*, v. 6, p. 429-462, Edinburgh, 1814.

Hill, Thomas Ford, d. 1795. New lights on the Ossian controversy. (Gentleman's Magazine. London, 1782-83. 8°. v. 52, p. 570-571; v. 53, p. 33-36, 140-144, 398-400, 489-494; v. 54, p. 590-592, 662-665.) *DA

The first article is introductory. no. 2 and part of no. 3 contains "Ossian agus an clerich;" no. 3, "Mar mharb Diarmad an torc nimh;" no. 4, "(1) 'Mur mharbh Bran," (2) a poem without title, and (3) "Cubha Fhinn do Riogh Lochlin;" no. 5, "Urniagh Ossian;" no. 6, "the Ode of Oscar;" no. 7, conclusion of the remarks on Ossian: i. Of the evidence afforded by the foregoing poems: that there are songs traditionally preserved in the Highlands and attributed to Ossian; containing parts of the poems published by Mr. Macpherson and Mr. Smith, under the name of that bard. ii. Of the authenticity

Ossianic Controversy, continued.

of the Ossian of Macpherson and Smith: how far it is founded upon the Highland songs; and how far these songs may be regarded as the real works of Ossian. iii. Of the country of Ossian, whether he was an Highlander or an Irishman? iv. Of the real character of Ossian and the Fingalians, and who they probably were.

— Antient Erse poems, collected among the Scottish Highlands, in order to illustrate the Ossian of Mr. Macpherson. (London, 1784?) 2 p.l., 34 p. 12°.

A revised reprint of the preceding articles. In this issue, however, the Gaelic text is worse than the first, a number of additional errors having crept in, for "printers" errors like the deadly sins, if unpurged, are fatally progressive."

— (An Gaidheal. Edinburgh, 1877. 8°. v. 6, p. 119-123, 185-192, 309-320, 342-348, 369-371.) NDO

The title given to this reprint of the articles is "Thomas Ford Hill's poems."

Hill's collection of Ossianic poetry. (Celtic magazine. Inverness, 1887. 8°. v. 12, p. 316-321.) * DA

Hole, Richard, 1746-1803, translator. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Fingal*.

Howells, William Dean, 1837-1920. Ossian. (In his: *My literary passions*. New York, 1895. 12°. p. 66-68.) NBQ

"I suppose there was really not substance enough in Ossian to feed my passion, and it died of inanition."

Irvine, Alexander, 1772-1824. Ossian. (Edinburgh encyclopaedia. Edinburgh, 1830. 4°. v. 16, p. 176-184.) * AL

Jellinghaus, Hermann Friedrich, b. 1847. Ossians Lebensanschauung. Von Dr. H. Jellinghaus. Tübingen und Leipzig: Verlag von J. C. B. Mohr (Paul Sieback), 1904. 2 p.l., 61 p. 8°. (Sammlung gemeinverständlicher Vorträge und Schriften aus dem Gebiet der Theologie und Religionsgeschichte. v. 39.) NDO

Jerome Stone and the Ossianic ballads. The story of his Ossianic collection. (Celtic magazine. Inverness, 1888. 8°. v. 13, p. 370-376.) * DA

Jerram, Charles Stanger, 1838-. Some causes of the imperfect appreciation by Englishmen of the Ossianic poems. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1876. 8°. v. 5, p. 97-110.) NDO

— See also under *Dàn an Deirg*.

Jiriczek, Otto Luitpold, 1867-. See under Macpherson, James. Fragments. Heidelberg, 1915.

Johanneau, Éloi, 1770-1851. Notice historique sur la dispute concernant l'authenticité des poésies ossianiques. (Académie celtique. Mémoires. Paris, 1807. 8°. v. 1, p. 53-62.) DA

Kames, Henry Home, Lord, 1696-1782. Sketches of the history of man. Edinburgh: W. Creech, MDCCCLXXIV. 2 v. 4°. BAP v. 1, p. 281-301, deal with Ossian, without title.

— Critical observations on the poems of Ossian. (In: James Macpherson, The poems of Ossian. Edinburgh: Elder and Brown, 1797. v. 2, p. 285-314.) NDO

Kasteele, Pieter Leonard van de, 1748-1810. See Macpherson, James. Poems. Dutch translation.

Kern, H. Over Bilderdijks Darthula in verband met de oude iersche sage van Dardriu en de zonen Usnechs. (Maatschappij der Nederlandsche Letterkunde te Leiden. Mededeelingen. Leiden, 1897. 8°. 1896-1897, p. 3-31.) * EL

Kistemaker, Johann Hyacinth, 1754-1834. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Berrathon*.

Knebel, Karl Ludwig von, 1744-1834, translator. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Berrathon*.

Knös, Gustaf, 1773-1828, translator. See under Macpherson, James. Poems: Swedish translations.

Kostrov, Ermil Ivanovich, 1750 (1752?)-1796, translator. See under Macpherson, James. Poems: Russian translation.

Kretschmann, Karl Friedrich, 1738-1809. Zwey Fragmente nach Ossian. (In his: Sämtliche Werke. Carlsruhe: Christian Gottlieb Schmieder, 1785. 8°. Bd. 1, p. 235-248.) NFG

i. Fingal und Hloda. Previously published in the Taschenbuch für Dichter und Dichterfreunde, Leipzig, 1780, elfte Abtheilung, p. 7-13. ii. Der Schild. Previously published in the same, Leipzig, 1779, zehnte Abtheilung, p. 80-82.

Lacaussade, Auguste, 1817-1897. See under Macpherson, James. Poems: French translation.

La Harpe, Jean François, 1739-1803. Sur une traduction des poésies d'Ossian, par M. Le Tourneur. (In his: Lycée ou cours de littérature ancienne et moderne. Paris, 1825. 8°. v. 14, p. 345-355.) NAB

Laing, Malcolm, 1762-1818. An historical and critical dissertation on the supposed authenticity of Ossian's poems. (In his: The history of Scotland, from the union of the crowns on the accession of James vi. to the throne of England, to the union of the kingdoms in the reign of Queen Anne. London, 1800. 8°. v. 2, p. 377-453.) CP

— Dissertation on the supposed authenticity of Ossian's poems. (In his: The history of Scotland, from the union of the crowns on the accession of James vi. to the

Ossianic Controversy, continued.

throne of England, to the union of the kingdoms in the reign of Queen Anne, London, 1804. 2. ed. 8°. v. 4, p. 409–502.) CP

In this edition the author prints two letters from David Hume to Dr. Blair [dated 19 Sept., and 6 Oct. 1763], and an extract of a letter from Bishop Warburton to Mr. Mason [dated Jan. 12, 1762].

— See also under Graham, Patrick; and Macpherson, James. Poems.

Lamm, Martin, 1880—. *Upplysnings-tidens romantik*. Stockholm: Hugo Gebers Forlag (1920). 8°. NIN

See p. 394–396 for Ossian.

Lasso de la Vega, Angel, translator, 1831–1899. See under Macpherson, James. Poems: Spanish translation.

Lennox, pseud. Critique on Ossian's Temora, showing its great resemblance to the poems of Homer, Virgil, and Milton. (Classical journal. London, 1816–17. 8°. v. 14, p. 269–276; v. 16, p. 344–351.) RBA

Lenz, Jakob Michael Reinhold, 1751–1792. See under Macpherson, James. Individual Poems: Fingal.

Leoni, Michele. See under Smith, John. Nuovi.

Le Sueur, Jean François, 1760–1837. Ossian; ou, Les bardes; opéra en 5 actes, paroles de Dercy et J. N. [sic] Deschamps. Représenté pour la 1^{re} fois à l'Académie impériale de musique le 10 juillet 1804. Réduit pour piano et chant, par Th^r Salomé. Édition conforme aux exemplaires et manuscrits de la bibliothèque du Théâtre de l'Opéra. Introduction par Louis Laffon. Paris: Théodore Michaelis (188–?). Publ. pl. no. T. M. 942. 15, 484 p. plate. 4°. (Chefs-d'œuvre classiques; de l'Opéra français.) * MN (Chefs)

Lindblom, Jakob Axelsson, 1746–1819. Specimen prius historico-criticum de poematis Ossianis...respondente Johanne Swartz... Upsaliae: Typis Edmannianis (1778). 28 p. 4°. NDO

Incomplete.

Link, Heinrich Friedrich, 1767–1851. Ueber die Achtheit der Ossianischen Gedichte. Berlin: Buchhandlung des Berliner Leseckabinet, 1843. 8°.

An essay in favor of the authenticity of the poems. Mainly an answer to Drummond.

Littlejohn, Minnie, pseud. of Lachlan Macbean. The ladies of Ossianic times. (Celtic magazine. Inverness, 1876. 8°. v. 1, p. 221–225.) * DA

Livingston, William, 1808–1870. Duain Ghaelic le Ulileam Mac Dhun-leibhe...

With a brief sketch proving the authenticity of Ossian's poems. Edinburgh: MacLachlan & Stewart, 1858. 4 p.l., 191(1) p. 16°. NDO

The sketch on the authenticity of Ossian's poems occupies pp. 111–191. It is vigorous and racy if unconvincing.

p. 104–109 contain a Gaelic translation of Burns's "John Barleycorn. A ballad."

Loebell, Johann Wilhelm. Die Entwicklung der deutschen Poesie von Klopstock's erstem Auftreten bis zu Goethe's Tode. Braunschweig, 1856. 8°.

v. 1, p. 122ff: The poems of Ossian. p. 272–311: Die ossianische Frage.

Discusses the strife over the genuineness of the poems and their reception and fate in Germany. p. 311–319, Bardic poetry.

Loesch, E. Ueber den gälischen Dichter Ossian. (Literarischer Verein in Nürnberg. Album für 1854. Nürnberg, 1854, p. 98–130.)

A popular essay with numerous quotations. p. 128–129: An die Morgensonne. p. 129–130: An den Mond. p. 130: An den Abendstern. The translations are by Herder.

Lombard, Jean Guillaume, d. 1812. Essai d'une traduction d'Ossian en vers français. Berlin: Rottmann, 1789. 39 p. 8°.

A metrical translation of Carthon. p. 7–16: Preliminary essay.

Ludwig, J. F. See under Macpherson, James. Individual Poems: Comala.

M., F. See under Two.

M'Arthur, John, 1755–1840. Supplemental observations on the authenticity of Ossian's poems. (In: James Macpherson, Poems of Ossian. London, 1807. 4°. v. 3, p. 361–485.) NDO

— See also under Cesarotti, Melchior.

Macbain, Alexander, 1855–1907. The heroic and Ossianic literature. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1886. 8°. v. 12, p. 180–211.) NDO

— Macpherson's Ossian. (Celtic magazine. Inverness, 1887. 8°. v. 12, p. 145–154, 193–201, 240–254.) * DA

The best presentation of the controversy.

— Who were the Feinn? "Did Fingal live or Ossian sing?" (Gaelic Society of Glasgow. Transactions. Glasgow (1894). 12°. v. 2, p. 67–106.) NDO

"Fingal lived and Ossian sang only in the heart and imagination of the Gaelic race; to embody their ideal of all that is noble and heroic."

Macbean, Lachlan, b. 1853. Songs of the Gael. Stirling: Eneas Mackay (1920). 32 p. 8°. * MO

In original covers.

Songs no. 3 (Leabaidh Ghuill — The bed of Gaul), 8 (Laoidh Oisein do'n ghrian — Ossian's hymn to the sun), 20 (Oisean is Malhmine — Ossian and Malvina), are from Macpherson.

Gaelic and English words with tunes (staff and tonic sol-fa notation).

— See also under Littlejohn, Minnie; and Macpherson, James.

Ossianic Controversy, continued.

Mac Dhun-leibhe, Uilleam. *See under* Livingston, William.

MacDonald, Alastair. The Ossianic ballads. (Celtic monthly. Glasgow, 1902. sq. 8°. v. 10, p. 34-36.) **NDO**

Macdonald, Alexander, 1755-1837. *See under* Macpherson, James. Individual Poems: Fingal.

M'Donald, Archibald, 1736-1814. Some of Ossian's lesser poems, rendered into verse; with a preliminary discourse, in answer to Mr. Laing's critical and historical dissertation on the antiquity of Ossian's poems. Liverpool: Printed by J. M'Creeery, 1805. 2 p.l., 284 p. 8°. **NDO**

Slip of errata inserted opp. p. 284.

The poems translated are: Calthon and Colmal. Oina-Morul. Dar-thula. Croma. Berrathon.

"Good printing and fine paper wasted upon one of the most worthless books we ever perused. The only passage deserving notice in it will be quoted in our review of the controversy." — *Annual review*, v. 4, p. 620.

Macdonald, Donald, pseud? Three beautiful and important passages omitted by the translator of Fingal, restored by Donald Macdonald. London, 1761. 4°.

A burlesque of the work.

Macdonald, James. Ueber Ossian und den Karakter der schottischen Hochländer. (Der Neue deutsche Merkur. Weimar, 1798. 8°. 1798, part 2, p. 346-358.) * **DF**

Pages 343-346 contain introduction by K. A. Böttiger.

In the same volume, p. 178-179, there is a letter from Macdonald to the editor in reference to the forthcoming edition of the Gaelic originals of Ossian.

Macdonald, Keith Norman Macalister, 1834-1913. The Ossianic poems. (Celtic monthly. Glasgow, 1904. sq. 8°. v. 12, p. 117, 159-160.) **NDO**

Reply to Mr. G. Murray Campbell.

— In defence of Ossian. Being a summary of the evidence in favour of the authenticity of the poems. Reprinted from the Oban Times. 1906. 2 p.l., 73, iv p., 1 pl. (front.) sq. 8°. **NDO**

— The reasons why I believe in the Ossianic poems. (Celtic monthly. Glasgow, 1904-05. sq. 8°. v. 12, p. 7-8, 27-29, 47-49, 76-78, 98-99, 104-105, 128-129, 156-158, 168-169, 187-188, 218-220, 234-236; v. 13, p. 16-18, 35-36, 58-60, 72-73, 95-96, 102-104, 133-134, 154-155, 199-200, 204-206, 227-229.) **NDO**

Macgregor, Patrick, c. 1816-1882. Character of Ossian's poems. (Celtic magazine. Inverness, 1882. 8°. v. 7, p. 85-91.) * **DA**

— Character of the published text of Ossian's poems. (Celtic magazine. Inverness, 1882. 8°. v. 7, p. 258-264.) * **DA**

— See also under Macpherson, James. Poems.

Mackenzie, Henry, 1745-1831. *See under* Highland Society of Scotland.

Mackinnon, Donald, 1839-1914. A collection of Ossianic ballads by Jerome Stone. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1889. 8°. v. 14, p. 314-369.) **NDO**

Maclauchlan, Thomas, 1816-1886. *See under* Macpherson, James. Poems. Gaelic text.

Maclean, Hector, 1818-1893. The Ossianic controversy. (Celtic magazine. Inverness, 1876-77. 8°. v. 1, p. 343-347, 372-375; v. 2, p. 34-36.) * **DA**

Maclean, Magnus. Macpherson and his Ossian. (In his: The literature of the Highlands. Glasgow, 1904. 8°. p. 69-90.)

* **R-NDO**

Macleod, Kenneth, b. 1872. Oisean an deigh na Feinne. (Celtic review. Edinburgh, 1904. 8°. v. 1, p. 172-174.) **NDK**

Gaelic and English. "Ossian after the Feinne."

M'Naughton, Peter, 1814-1889. The authenticity of the poems of Ossian: a lecture. Edinburgh: MacLachlan & Stewart, 1861. 32 p. 8°. * **C p.v. 366**

"I have examined the poems in every possible light, with a view to eliminate the truth regarding them, whatever it might be, but the more I searched for proofs of their spuriousness, the more was I confronted with evidences to the contrary, which cannot be overturned. The only imposture I can find, is that which has been perpetrated by Johnson and others, in making the English public disbelieve in their genuineness."

— The Ossianic controversy. Reprinted from "Perthshire Advertiser." Perth: The Perth Printing Company, W. Belford, printer, 1862. 24 p. 16°. * **C p.v. 684**

"We can afford to wait in patience, confident that the day is not distant, when Ossian's claims to recognition and admiration, as one of the great poets of the world, will be firmly and irreversibly established."

— See under Macpherson, James. Poems.

MacNeill, Archibald, 1803-1870. Notes on the authenticity of Ossian's poems. By a member of the Society of Antiquaries of Scotland [Archibald MacNeill]. (Edinburgh:) Printed for the author, 1868. 2 p.l., 76 p. 8°. **NDO**

Macneil, Nigel. Macpherson's Ossian. (In his: The literature of the Highlands. London: Lamley & Co., 1898. 12°. p. 185-206.) **NDO**

Macnish, Neil. The authenticity of the poems of Ossian. (Canadian journal of science, literature, and history. Toronto, 1873. 8°. new series, v. 13, p. 392-402.) * **EC**

The author believes in the authenticity of the poems.

Ossianic Controversy, continued.

Macpherson, Alexander, 1839–1902. James Macpherson, the translator of Ossian's poems, and testimonies as to their authenticity. 1 facsim., 1 pl., 1 port. (In his: Glimpses of church and social life in the Highlands in olden times. Edinburgh, 1893. 4°. p. 253–282.) **CP**

Macpherson's early life. His literary and public career. Glimpses of his life in Badenoch. Macpherson's death — estimates of his character. Testimonies as to the authenticity of Ossian's poems.

Macpherson, James. See under **Gidney, Lewis;** and under **Graham, Patrick.**

M'Pherson, John, 1837–1911. Ossianic controversy: a lecture delivered to the Greenock Highland Society. Greenock: A. Mackenzie & Co., 1873. 15 p. 8°.

NCE p.v. 31

Defends the authenticity of the poems.

Magnusen, Finn. See **Magnússon, Finnur.**

Magnússon, Finnur, 1781–1847. Forsög til Forklaring over nogle Steder af Ossian, mest vedkommende Skandinaviens Hedenold. 1 folded genealogical table. (Skandinaviske Litteraturselskabs Skrifter. Kjöbenhavn, 1813. 12°. Aargang 9, p. 143–386.) **NISA**

An explanation of such passages in Ossian as relate to the Scandinavian mythology.

Malmstedt, A. Ossian. (Studier i modern språkvetskap. Uppsala, 1920. 8°. Bd. 7, p. 179–213.) **RAA**

Mar a ghluais "Ossian" Mhic Mhuirich foghlum na roinneorpa. (Guth na bliadhna. Perth, 1905. 8°. Leabhar ii, p. 110–116.) **NDO**

Meek, Thomas. A small tribute to the memory of Ossian; containing an original method of vindicating the authenticity of his poems. By the author of the New Picture of Edinburgh... [Thomas Meek.] Edinburgh: Printed by Robert Menzies, 1809. 28 p. 8°.

NCE p.v. 19, no. 6

"The following small tribute to the memory of Ossian, the celebrated Celtic bard, is merely to ascertain the opinion of the public as to the merits of the controversy; but should it have the good fortune to be well received, it will then only constitute the prelude of a larger work, in which the author pledges himself, to enter more minutely into the objections of Mr. Malcolm Laing, should that gentleman descend to give the present a reply, and endeavour to give them an ample refutation, one by one, according to the arrangement adopted by that historian." — *Advertisement.* Mr. Laing, evidently, did not consent to reply.

Menken, Adah Isaacs, 1835–1868. Battle of the stars. (After Ossian.) (In his: Infelicia. Philadelphia, 1868. 16°. p. 40–46.) **NBY p.v. 7**

Merck, Johann Heinrich, 1741–1791, editor. See **Macpherson, James.** Poems: 1773, 1777.

Meyer, Carl. Die Landschaft Ossians. Jena: Druck von Bernhard Vopelius, 1906. vii, 120 p., 1 l. 8°. **NCC p.v. 4**

Mickle, William Julius, 1735–1788. The prophecy of Queen Emma; an ancient ballad lately discovered, written by Johannes Turgotus, prior of Durham, in the reign of William Rufus. To which is added, by the editor, An account of the discovery, and hints towards a vindication of the authenticity of the poems of Ossian and Rowley. (By W. J. Mickle.) London: Printed for J. Bew, 1782. 40 p. 8°. **NCI p.v. 63**

Half-title wanting.

The references to Ossian, on p. 39–40, are very brief.

Montengón, Pedro, 1745–1821. See under **Macpherson, James.** Individual Poems: Fingal.

Moore, John Robert. Wordsworth's unacknowledged debt to Macpherson's *Ossian*. (Modern Language Association of America. Publications. Menasha, Wis., 1925. 8°. v. 40, p. 362–378.) **RAA**

"Although Wordsworth professed contempt for Macpherson's 'translation' as a worthless forgery, it can be shown that he was familiar with the subject-matter, the spirit, and, in places, with the exact phraseology of *Ossian*; that he borrowed an Ossianic word or two when he needed it; that many of his poems deal with themes relating to the Ossianic poems, or present images or lines to which parallels may be found in *Ossian*; and that in his passionate love of the mountain wilderness he came very near the spirit of the blind bard of Selma."

Moulton, Richard Green, b. 1849. Ossian. (In his: World literature... New York, 1911. 8°. p. 318–325.) ***R – NAB**

Muench, Ernst Hermann Joseph, 1798–1841. Vier weibliche Charakterschilderungen. iv. Malvina. (Minerva. Taschenbuch für das Jahr 1828. Leipzig, 1828. 24°. p. 375–386.) **NFA**

Mynster, Frederik Ludvig, 1811–1885. Lidt Mere om Ossians Digte. En Afhandling. Kjøbenhavn: Andr. Fred. Høst & Søns Forlag, 1878. 26 p. sq. 16°.

NCE p.v. 29

Cover title.

— See also under **Macpherson, James.** Poems: Danish translation.

Neaves, Charles Neaves, lord, 1800–1876. On the Ossianic controversy. (Archaeological journal. London, 1857. 8°. v. 14, p. 25–37.) **CA**

Neumann, Karl Georg, 1772 (?1774)–1850. See under **Macpherson, James.** Poems. German translation.

Nicolai, A. F. Über Ossian. (Archiv für das Studium der neueren Sprachen. Braunschweig, 1877. 8°. Bd. 58, p. 129–158.) **RAA**

"An essay upon the era, home, and family of Ossian, his poems and his language, with an account of the Ossianic controversy and a history of the editions, translations, and imitations of Ossian."

Ossianic Controversy, continued.

O'Carroll, John James. The Ossianic poems. (The Gaelic journal. Dublin, 1882-84. 8°. v. 1, p. 7-11, 39-41, 69-74, 109-162-165, 178-181, 202-205, 226; v. 2, p. 2-3, 71-73, 118-122.) **RPA**

The fourth instalment lacking in New York Public Library file. The earlier articles have several references to Macpherson.

O'Conor, Charles, 1710-1791. A dissertation on the first migrations, and final settlement of the Scots in North-Britain; with occasional observations on the poems of Fingal and Temora. Dublin: George Faulkner, 1766. 65 p. 8°. **CS**

Observations on Mr. Macpherson's dissertation and notes on the poems, entitled, Fingal and Temora, p. 22-34.

O'Reilly, Edward, d. 1829. Essay "to investigate the authenticity of the poems of Ossian, both as given in Macpherson's translation, and as published in Gaelic in 1807, under the sanction of the Highland Society of London; and, on the supposition of such poems not being of recent origin, to assign the probable era and country of the original poet or poets." (Royal Irish Academy. Transactions. Dublin, 1830. 4°. v. 16, part 2, p. 163-336.) ***EC**

Contents: (1) State of the question. (2) Examination of the dissertations of Mr. Macpherson and Doctor Blair prefixed to Ossian's poems. (3) Examination of the internal evidence, furnished by the poems of their own authenticity. (4) Examination of the evidences produced by the committee of the Highland Society of Scotland for the authenticity of the poems, in which are introduced some comparisons between Scotch and Irish poems in the Gaelic language. (5) Examination of the arguments contained in Sir John Sinclair's dissertation on the poems of Ossian, prefixed to the first volume of "The poems of Ossian in the original Gaelic." (6) Observations on the Abbe Cesariotti's dissertation on Ossian. (7) Observations on the "Supplemental observations on the poems of Ossian, by John M'Arthur, LL.D.", published in the third volume of "The poems of Ossian in the original Gaelic." (8) Examination of the "Internal proofs" of the authenticity of "The poems of Ossian in the original Gaelic," with a comparison between extracts from that work and some ancient Irish poems. (9) Summary and conclusion of this essay.

An Original collection of the poems of Ossian, Orrann, Ulin, and other bards, who flourished in the same age. Collected and edited by Hugh and John M'Callum. Montrose: Printed at the Review newspaper office, for the editors, by James Watt, 1816. xci p., 1 l., (1)96-241 p., 1 l., 59 p. 8°. **NDO**

Contents: Preface, p. v-lxxxi; Description of Staffa, p. lxxxii-lxxxvii; To the reader, p. lxxxix-xci. Comh-chrunneachadh tagtha de shaothair Oisian, Orrann, Ullinn, agus bard eile bha ann ri an linn, p. 93-222. Copy of a letter from the learned and accomplished Ewen M'Lachlan, Esq. Rector of the Grammar School, Old Aberdeen, to one of the editors, with his permission to publish the same, p. 223-224. Aineamh nan daeoine bho n' d'fhuairean na H'ughdair, na danaibh a thair an cuir sios san obair so, p. 223-228. The life of St. Columba, p. 229-241. Contents, p. 243. Errata, p. 244. Subscribers' names, p. 1-59.

"The printer does not appear to have had a very extensive assortment of types, and where one size

failed, he has substituted another, apparently without much thought, as a very little arrangement would have obviated the defect." — Reid, *Bibliotheca Scotoceltica*, p. 77.

Ossian. (Cyclopaedia; or, Universal dictionary of arts, sciences, and literature, by Abraham Rees. London, 1819. 4°. v. 25.) ***AL**

A nine page article. In the third volume of plates, music, pl. 45, is given the music to the Hymn of Ossian in *Temora*. The author of the article states that when at Hamburgh he mentioned, in the company of Klopstock, "the being in possession of the following melodies, which we wrote down for the first time perhaps that they were ever received on paper, he most earnestly intreated us to favour him with transcripts of these airs, which we readily promised to do; but, to our great regret, we were never able to find them till two or three months after his decease. We therefore now give them a place on our plates, not only as curiosities, but to appease the manes of the sublime Klopstock."

Ossian. (Yale literary magazine. New Haven, 1851. 8°. v. 16, p. 139-142.) **STG**

Ossian. (Encyclopaedia Britannica. Edinburgh, 1797. 4°. 3. ed., v. 12, p. 524-532.) ***AL**

Ossian. (Encyclopaedia Britannica. Edinburgh, 1815. 4°. 5. ed., v. 15, p. 574-583.) ***AL**

Merely a reprint of the article in the third edition. See also the separate article on "Fingal" in v. 8, p. 630-631.

The Ossian controversy stated. (London magazine. London, 1782. 8°. v. 51, p. 511-512.) ***DA**

A criticism, mainly, of Clark's Answer to Shaw.

Ossian redivivus. (The Times. October 14, 1869. London, 1869.) ***A**

A three column article.

A very fair résumé of the objections to the authenticity of the poems. Query, by John Francis Campbell?

Ossian's poems. (Penny cyclopaedia. London, 1840. 4°. v. 17, p. 50-53.) ***AL**

An Ossianic fragment. (Celtic monthly. Glasgow, 1905. sq. 8°. v. 13, p. 234.) **NDO**

Taken from the recitation of an old man in Kin-tail, who died c. 1875. Gaelic text and English translation.

Oswald. Ueber Ossian. (Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Litteratur. Braunschweig, 1857. 8°. Bd. 22, p. 45-80, 296-402.) **RAA**

1. Begriffe von Gott und göttlichen Dingen. 2. Kriegsführung. 3. Gastfreundschaft. 4. Die Jagd. 5. Die Frauen. 6. Kämpfe mit Fremden. 7. Fehden. 8. Fingal. 9. Ossian. 10. Gleichnisse. 11. Die Ge-sänge.

"Written from the viewpoint of a firm believer in the authenticity of the poems."

Ιαναγιωτης, Ιανα. See under Macpherson, James. Individual Poems: *Darthula*.

Pattison, Peter Thomas, 1828-1865. Ossianic poetry. (In his: Selections from the Gaelic bards, metrically translated, with biographical prefaces and explanatory notes. Also original poems. Glasgow: Archibald Sinclair, 1866. 8°. p. 141-203.) **NDO**

Ossianic Controversy, continued.

— Ossianic poetry. (In his: *The Gaelic bards and original poems*. Glasgow, 1890. 12°. p. 149–200.) **NDO**

Petersen, Johann Wilhelm, 1758–1815. *See under Macpherson, James.* Poems.

Pfaff, Christoph Heinrich, 1773–1852. *See under Young, Matthew.*

Pictet, A. *Les poèmes ossianiques*. (Bibliothèque universelle et revue suisse. Lausanne, 1854. 8°. série 4, v. 27, p. 137ff., 311ff.)

Pinkerton, John, 1758–1826. *An inquiry into the history of Scotland, preceding the reign of Malcolm III.* London, 1794. 2 v. 8°. **CP**

The poems of Ossian are discussed and condemned in v. 2, p. 74–86.

The Poems of Ossian. (*Spectator*. London, 1897. f°. v. 78, p. 273–274.) * **DA**

Priolo, Paolo. *Illustrations from Ossian's poems*. By P. Priolo. The arguments collected by J. Murdock... London, 1873. f°.

Raspe, Rudolf Erich, 1737–1794. *Nachricht von den Gedichten des Ossian, eines alten schottischen Barden; nebst einigen Anmerkungen über das Alterthum derselben.* (By R. E. Raspe.) (Hannoverisches Magazin. Hannover, 1763. 4°. 1763, col. 1457–1470.) * **DA**

Retzer, Joseph Friedrich, Freiherr von, 1754–1824. *See under Denis, Johann Nepomuk Cosmas Michael.* Nachlese.

Rhode, Johann Gottlieb, 1762–1827, translator. *See under Macpherson, James.* Poems. German translation.

Richardson, William, 1743–1814. *The origin of superstition, illustrated in the mythology of the poems of Ossian.* (In: Patrick Graham, *Essay on the authenticity of the poems of Ossian*. Edinburgh, 1807. 8°. p. 411–452.) **NDO**

Robertson, James Logie, 1846–1922. *See under Stern, Ludwig Christian.*

Robinson, Thérèse Albertine Luise von Jakob, 1797–1870. *Die Unächttheit der Lieder Ossians und des Macphersonischen Ossians insbesondere.* Von Talvj (pseud.) Leipzig: F. A. Brockhaus, 1840. 2 p.l., 122 p. 8°. **NDO**

Gives arguments against the authenticity of Macpherson's Ossian.

Reviewed in *Magazin für die Literatur des Auslandes*, 1840, p. 528.

Roger, James Cruikshank, 1820–1899. Celtic mss. in relation to the MacPherson fraud; with a review of Professor Freeman's criticism of "The Viking age;" by the author of "Celticism a myth" (J. C. Roger). London: E. W. Allen, 1890. iv, 56 pp. 8°. * **C p.v. 371**

Rosén, Gustaf, 1772–1835. *Comparatio Homeri et Ossiani.* Upsaliae, 1792–95. 3 parts. 4°.

Ross, Thomas. *See under Macpherson, James.* Individual Poems: *Fingal*.

Rutten. *Ossiaan en zijne Gedichten.* Gent, 1888. 32 p. 8°.

Saint-Michel, Alexis, 1795–1827. *La guerre de Thura, poème imité d'Ossian.* (Paris, 1813.) 16 p. 8°.

Saunders, Bailey. *The life and letters of James Macpherson, containing a particular account of his famous quarrel with Dr. Johnson, and a sketch of the origin and influence of the Ossianic poems.* London: Swan Sonnenschein & Co., 1895. xi, 327 p., 1 port. (front.) 2. ed. 8°. **AN**

The frontispiece is a portrait of Macpherson from the original by Romney now at Belleville House, Kingussie.

"Mr. Saunders has no real appreciation of the points at issue in the Ossianic controversy and is much too favourable to Macpherson." — Alfred Nutt, *Ossian and the Ossianic literature*, p. 54.

Reviewed in the *Spectator*, v. 73, p. 50–51, London, 1894.

Schmidt, Clamor Eberhard Karl, 1746–1824. *See under Macpherson, James.* Selections.

Schnabel, Bruno. *Ossian in der schönen Litteratur Englands bis 1832.* Ein Beitrag zur englischen Litteraturgeschichte. Erster Theil. (Altenburg: Stephan Ceibel & Co.,) 1896. 32 p. 8°. **NDO**

Dissertation, Munich.

Published complete in *Englische Studien*.

— *Ossian in der schönen Litteratur. Mit Ausschluss der sogenannten "englischen Romantiker."* (Englische Studien. Leipzig, 1897. 8°. Bd. 23, p. 31–70, 366–401.) **RNA**

Scholz, Gustav. *See under Macpherson, James.* Individual Poems: *Berrathon*.

Schubart, Ludwig. *See under Macpherson, James.* Poems: German translation.

Schundenius, Carolus Henricus. *See under Dzondi, Karl Heinrich.*

Scott, Charles. *Ossian.* (Dublin University magazine. Dublin, 1873. 8°. v. 82, p. 328–336.) * **DA**

"I submit that it is not possible for the above correspondence between the sense and the supposed *rann*-form to have been wholly accidental, and the inevitable conclusion is, that Macpherson must have either translated *ranns* or composed in that form."

Scott, Sir Walter, 1771–1832. *Report of the Highland Society upon Ossian, etc.* (By Sir Walter Scott.) (Edinburgh review. London, 1805. 8°. v. 6, p. 429–462.) * **DA**

Sears, Edward I., 1819–1876. *See under Authenticity.*

Ossianic Controversy, continued.

Sewall, Jonathan Mitchell, 1748–1808. Miscellaneous poems, with several specimens from the author's manuscript version of the poems of Ossian. Portsmouth: Printed by William Treadwell & Co., for the author, 1801. 304 p. 8°. Reserve

On Ossian and his poems, p. 5–8. Carthon; a poem, from Ossian, p. 9–37. The songs of Selma, from Ossian, p. 54–60. Part of Carric-Thura. A poem from Ossian, p. 61–65. The battle of Lora: a poem, p. 89–106. The episode of Lamderg & Gealchossa, from the vth book of Ossian's Fingal, p. 138–145. Fingal, book I. An epic poem, from Ossian, p. 179–211. Comal & Galvina. An episode. From the II. book of Fingal, p. 252–255. Fingal; book III. A poem. From Ossian, p. 277–304.

In his *Profiles of eminent men* (*ibid.* p. 272) the author thus addresses Ossian:

"O Bard divine! to thee each grace was giv'n,
Self-taught, or like great Homer, taught by heav'n,
Sublimely tow'ring, soars thy lofty song,
Impassion'd, tender, nervous, bold, and strong.
Applauding bards shall deify thy lays,
Nor fail to crown thee with eternal praise."

Shackleton, John. *See under Macpherson, James. Poems.*

Shairp, John Campbell, 1819–1885. Ossian. (Macmillan's magazine. London, 1871. 8°. v. 24, p. 113–125.) *DA

Based on Clerk's edition.

Reprinted in *Littell's Living age*, v. 110, p. 153–162, Boston, 1871.

— The poetry of the Scottish Highlands. I. The Ossianic poetry. (Good words. London, 1880. 8°. v. 21, p. 275–281.) *DA

— — — (In his: Aspects of poetry. Oxford: Clarendon Press, 1881. 8°. p. 256–286.) *R-NAEC

Sharp, William, 1856–1905. *See under Macpherson, James. Poems.*

Shaw, William, 1749–1831. An enquiry into the authenticity of the poems ascribed to Ossian. London: Printed for J. Murray, 1781. 2 p.l., 87 p. 8°. NDO

— — — The second edition, corrected. With a reply to Mr. Clark's Answer. London, 1782. 8°.

— — — Dublin: Printed by P. Byrne, 1782. 1 p.l., 172 p. 12°.

— — — A rejoinder to an answer from Mr. Clark on the subject of Ossian's poems. London, 1784. 8°.

Sinclair, Allan. The authenticity of the poems of Ossian. (Celtic magazine. Inverness, 1880. 8°. v. 5, p. 311–318.) *DA

Sinclair, Sir John, 1754–1835. A dissertation on the authenticity of the poems of Ossian. London, 1806. 8°.

— — — (In: James Macpherson, Poems of Ossian. London, 1807. 4°. v. 1, p. i-clxxxiii.)

— — — Prospectus of the intended publication of Ossian's poems in the original

Gaelic; with a verbal translation into Latin by Robert Macfarlan, A.M., explaining the circumstances which have hitherto retarded the printing thereof. London: Printed by W. Bulmer and Co., 1804. 16 p. 8°. NDO

Sined, pseud. *See Denis, Johann Nepomuk Cosmas Michael.*

Skjöldebrand, Erik, 1722–1814. Tal, innfattande en undersökning, huruvida Ossians Sånger kunna förtjena våre Fornforskares uppmärksamhet, jemte en jemnförelse emellan dessa Sånger och de gamla Skandinaviska Barders Qväden; hållt... d. 23 Maji 1797. (Kongl. Vitterhets, Historie och Antiquitets Akademis Handlinar. Stockholm, 1802. 8°. v. 7, pp. 290–381.) *EI

Smart, J. S. James Macpherson, an episode in literature. London: David Nutt, 1905. ix, 224 p. 12°. NDO

Contents: The age and the race. Rival Ossians. Authentic tradition. The first campaign. New tales for old ones. The controversy. Continued debate. The Gaelic text. Appendix: The address to the sun. Index.

Smith, Alexander, 1830–1867. A summer in Skye. Boston: Ticknor and Fields, 1865. 16°. CRB

p. 156–165: Macpherson's "Ossian;" Extracts from Carrick-Thura, p. 414–416; Extracts from Fingal, p. 416–423.

Smith, John, 1747–1807. Galic antiquities: consisting of a history of the Druids, particularly of those of Caledonia; a dissertation on the authenticity of the poems of Ossian; and a collection of ancient poems, translated from the Galic of Ullin, Ossian, Orran, &c... Edinburgh: Printed for T. Cadell, London; and C. Elliot, Edinburgh, 1780. viii, 352 p. 4°. +NDO

The poems translated in this collection are: Dargo (I-II). Gaul, Duthona, Dermid, Finan and Lorma. Cathluina, Cathula, Manos, Trathal, Dargo, the son of Druivel, Cuthon. The fall of Tura. Cathalava. The death of Artho.

— Gallische Alterthümer oder eine Sammlung alter Gedichte aus dem Gallicischen des Ullin, Ossian, Orran, u.s.w. von John Smith ins Engländische und aus diesem ins Deutsche übersetzt, bemeist einer Geschichte der Druiden hauptsächlich der Caledonischen und einer Abhandlung über die Aechtheit der Ossianischen Gedichte. Leipzig, 1781. 2 v.

Translated by Christian Felix Weisse.

— Sean dana; le Oisean, Orran, Ullin, &c. Ancient poems of Ossian, Orran, Ullin, &c., collected in the Western Highlands and Isles; being the originals of the translations some time ago published in the Gaelic Antiquities. By John Smith... Edinburgh: Printed for Charles Elliot...1787. vi p., 1 l., 348 p. 8°. NDO

Dan an Deirg (a cheud chuid, an dara cuid). Tiomna Ghill, Dan na Du-thuinn. Diarmad, Dan Clainne Mhuirne. Cath-Luine. Cath-Mhan-

Ossianic Controversy, continued.

uis, Trathuil, Dearn Mac Druibheil, Conn Mac an Deirg, Losga Taura (no Teamhra). Cath-Lamha. Bas Airt.

"Popular poetry unmercifully cooked by a good scholar and very clever man." — *Times*, October 14, 1869.

— Nuovi canti di Ossian, pubblicati in Inglese da Giovanni Smith, e recati in Italiano da Michele Leoni. Firenze, 1813. 8°.

Snyder, Edward D. The Celtic revival in English literature, 1760–1800. Cambridge: Harvard University Press, 1923. vi p., 3 l., 208 p., 3 pl., 2 ports. 12°. **NCB**
James Macpherson, p. 69–92.

Solito, Caetano. Fingal. Drama lyrico em 3 actos. Musica do Maestro Pedro Antonio Coppola. Poesia de Caetano Solito. Lisboa: Typographia de Costa Sanches, 1864. 63 p., 1 port. 12°. **NQM** p. 38

The portrait is that of Pietro Mongini, who assumed the role of Fingal.

Spence, David. Ossianic poetry. (Canadian Institute. Transactions. Toronto, 1891. 8°. v. 1, p. 216–226.) * **EC**

The Staff of Gisbal; an hyperborean song, translated from the fragments of Ossian, the son of Fingal. By a young lady. London [1762]. s. sh. fol.

A satire on John Stuart, 3rd Earl of Bute.

Stenberg, Sten Johan, b. 1818. Ossian och hans sanger. Academisk afhandling... Uppsala: Wahlström & Lästbom, 1842. 16 p. 8°. **ZAE** p. v. 123

With bibliographical footnotes.

Stern, Ludwig Christian, 1846–1911. Die ossianische Heldenlieder. (Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte. Weimar, 1895. 8°. Neue Folge, Bd. 8, p. 51–86, 143–174.) **NAA**

An exhaustive discussion of the Ossianic question.

— Ossianic heroic poetry. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1900. 8°. v. 22, p. 257–325.) **NDO**

Translation of the preceding by J. L. Robertson.

Stewart, Charles. Abstract of Ossian's Covalla. (Celtic monthly. Glasgow, 1894. 8°. v. 2, p. 97–98, 120–121, 181.) **NDO**

— Date of Fingal and Ossian. (Celtic monthly. Glasgow, 1893. 8°. v. 1, p. 171–172.) **NDO**

Stolberg, Friedrich Leopold, Graf zu, 1750–1819. See under Macpherson, James. Poems. German translation.

Stone, Jerome, 1727–1756. A collection of Ossianic ballads by Jerome Stone. [Edited with introduction by Donald Mackinnon.] (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1889. 8°. v. 14, p. 314–369.) **NDO**

p. 314–319 are Professor Mackinnon's introductory notes.

Stuart-Glennie, James Stuart. Macpherson, Burns, and Scott in their relation to the modern revolution. (Fraser's magazine. London, 1880. 8°. new series, v. 21, p. 516–531.) * **DA**

Stuhr, Peter Feddersen, 1787–1851. Macpherson's Ossian. (Allgemeine Zeitschrift für Geschichte. Berlin, 1846. 8°. v. 5, p. 172–179.) **BAA**

Sulzer, Johann Georg, 1720–1779. Ossian. (In his: Allgemeine Theorie der schönen Künste. Frankfurt und Leipzig, 1798. 8°. 3. ed. v. 3, p. 687–701.) **MAB**

A Tale.—From Ossian. (Anthologia Hibernica. Dublin, 1793. 8°. v. 1, p. 463–464.) * **DA**

Signed: M.

Tedeschi, Adrienne. Ossian, "l'Homère du Nord," en France. Milan: Tipografia Sociale, 1911. 2 p.l., 124 p. 8°. **NDO**

In original covers.

Thoreau, Henry David, 1817–1862. Homer, Ossian, Chaucer. (The Dial. Boston, 1844. 8°. v. 4, p. 290–303.) **Reserve**

"Extracts from a lecture on poetry, read before the Concord Lyceum, November 29, 1843." Ossian occupies p. 293–296.

Thorild, Thomas, 1759–1808. Ossian. (In his: Samlade skrifter. Upsala: Palmblad & Comp., 1819. 8°. Första Delen, p. 102–103.) **NIQ**

Todd, George Eyre, 1862–. See under Macpherson, James. Poems. London, 1888.

Tombo, Rudolf, the younger, 1875–1914. Ossian in Germany. Bibliography, general survey, Ossian's influence upon Klostock and the bards. New York: Columbia University Press, 1901. 3 p.l., 157 p. 8°. (Columbia University Germanic studies. v. 1, no. 2.) **NFCA**

Tovey, Duncan Crookes. Ossian and his maker. (In his: Reviews and essays in English literature. London: G. Bell & Sons, 1897. 8°. p. 138–155.) **NCZ**

Turgot, Anne Robert Jacques, baron de l'Aulne, 1727–1781. Lettre de M. Turgot aux auteurs du journal étranger sur les poésies éreses. (In his: Œuvres. Paris, 1810. 8°. v. 9, p. 141–151.) **NKE**

Contains his translation of two poems: Connal et Crimora, p. 147–148; Ryno et Alpin, p. 149–151.

— (In his: Œuvres. Avec biographie et notes par Gustave Schelle. Paris, 1913. 8°. v. 1, p. 624–627.) **NKE**

The two poems are omitted in this edition as being "sans intérêt."

Turgotus, Johannes. See under Mickle, William Julius.

Two fragments of antient poetry collected in the Highlands of Scotland, and trans-

Ossianic Controversy, continued.

lated from the Gallic or Erse language. (Gentleman's magazine. London, 1760. 8°. v. 30, p. 287-288.) * DA

Two other fragments are printed, without title, on p. 407-409. See also the note signed "Caledonius," on p. 421, defending their authenticity.

The first two fragments were translated into English verse by F. M. on p. 335-336. In a preliminary note the translator says: "The two pieces in your last, called Fragments of Scots poetry, translated from the Erse, pleased me so well, though I believe them to be modern compositions, that I made it the amusement of two mornings to put them into measure; if something is lost, perhaps something may also be gained." These two fragments were also translated into German and published in the *Bremisches Magazin zur Ausbreitung der Wissenschaften*, v. 5, p. 448-452, Bremen, 1762.

Ueber die Aechtheit der ersischen Ge-sänge und besonders der Lieder Ossian's. (Der Neue Deutsche Merkur. Weimar, 1802. 8°. v. 3, p. 153-156.) * DF

A letter from a correspondent in Edinburgh, dated September 13, 1802, giving additional proofs of the authenticity of the poems, based upon Gaelic manuscripts in the possession of Major MacLachlan.

Ueber die Aechtheit Ossians. (Deutsches Museum. Leipzig, 1783. 8°. v. 1, p. 185-187.) * DF

A letter from a correspondent, dated Oldenburg, 2 Jan., 1783, with reference to an article entitled, "The Ossian controversy stated," London magazine, Nov., 1782.

Van Tieghem, Paul, 1871-. Napoléon Ier et Ossian. (Revue des études napoléoniennes. Paris, 1918. 8°. v. 13, p. 44-64.) DGF

— Ossian en France. (French quarterly. Manchester, 1919. 8°. v. 1, p. 78-87.) * DA

— Ossian en France. Paris: F. Rieder & Cie, 1917. 2 v. 8°. (Bibliothèque de littérature comparée.) NDO

Contents: v. 1: Avant-propos. Introduction. Livre premier: La révélation (1760-1776). Ch. i: Les Journal étranger, Turgot, les premières poésies ersetées et le "style oriental" (1760). ch. ii: Nouveaux fragments et petits poèmes; Suard et Diderot; la "poésie de nature" (1761-1762). ch. iii: Premières poématiques et derniers fragments (1762-1765). ch. iv: Ossian et le milieu poétique français (1760-1775). Ch. v: Critiques et rhéteurs (1763-1777). Ch. vi: Les "Contes et poésies ersetées" et le "Temora" de Saint-Simon (1772-1774). Ch. vii: "Werther" et Ossian (1774-1893). Livre second: La diffusion (1777-1779). Ch. i: L'Ossian de Le Tourneur (1777). Ch. ii: Développement de l'ossianisme après Le Tourneur. Premières traductions en vers. Premières poésies ossianaises (1777-1789). Ch. iii: Ossian pendant la période révolutionnaire (1789-1799). Ch. iv: L'Ossian de Hill (1795).

v. 2: Livre troisième: L'apogée (1800-1815). Ch. i: Napoléon Ier et la mode ossianienne. Ch. ii: L'Ossian de Baour-Lormian (1801). Ch. iii: Traductions diverses, imitations et romances. Ch. iv: Ossian au théâtre (1798-1817). Ch. v: La peinture ossianique (1801-1817). Ch. vi: Solitaires et rêveurs. Ch. vii: Chateaubriand. Ch. viii: Mme. de Staél, Ossian et les "littératures du Nord." Ch. ix: Ossian devant la critique. Résistances et lignes. Livre quatrième: Ossianisme et romantisme (1815-1835). Ch. i: Les dernières traductions en vers (1813-1835). Ch. ii: La poésie calédonienne et scandinave sous la restauration (1814-1830). Ch. iii: Lamartine. Ch. iv: La génération des romantiques (1816-1835). Ch. v: La critique ossianique et le mouvement romantique

(1815-1830). Livre cinquième: Le déclin (après 1835). Ch. i: Les dernières traductions en prose (1842). Ch. ii: Les voyages au pays d'Ossian (1810-1912). Ch. iii: Derniers échos poétiques. Ch. iv: Jugements rétrospectifs sur Ossian et l'ossianisme. Conclusion. Bibliographie. Index alphabétique. Table des matières.

"The monumental tomes on *Ossian en France* are among the most important contributions to recent French scholarship." — *Modern language notes*, v. 33, p. 357. Reviewed in *Modern philology*, v. 16, p. 103-112 (by Prof. Tom Peete Cross); *Revue celtique*, v. 37, p. 251-259 (by J. Vendryes), Paris, 1919. *Athenaeum*, nuova serie, v. 2, p. 289-294 (by Francesco Viglione), Pavia, 1924.

— Ossian et l'ossianisme au XVIII^e siècle. (In his: *Le préromantisme: études d'histoire littéraire européenne*. Paris: F. Dieder et Cie, 1924. 12°. p. 195-287.)

NABR

1. Les poèmes ossianiques. 2. Le succès. 3. Les traductions. 4. Les imitations. 5. Influence d'Ossian sur les idées historiques et morales. 6. Influence d'Ossian sur les idées littéraires. 7. Influence d'Ossian sur l'expression des sentiments.

— Ossian et l'ossianisme dans la littérature européenne au XVIII^e siècle. Groningen, Den Haag: J. B. Wolters, 1920. 2 p.l., 60 p. 8°. (Neophilologiese Bibliotheek, no. 4.)

Reprinted in his: *Le préromantisme, études d'histoire littéraire européenne*, Paris, 1924.

Velde, Karl Franz van der, 1779-1824. See under Macpherson, James. Individual Poems: Darthula.

Velthusen, Johann Kaspar, 1759-1814. Merklicher Einfluss portugiesischer und spanischer Juden, Chaldäer und Hebräer, in Begleitung phönizischer Seefahrer, auf den Anbau Niberniens und des langen Strichs der schottischen Matroseninseln, auf die feinere Bildung des Barden Ossian, und auf die älteste, ursprünglich sehr fromme, acht-Schottische Freimaurerey. Leipzig: bey Siegfried Lebrecht Crusius, 1807. xiv, 452 p. 16°. * PYD

Viglione, Francesco. Un libro francese su l'Ossian. (Athenaeum. Pavia, 1924. 8°. nuova serie, v. 2, p. 289-294.) NAA

On Van Tieghem's *Ossian en France*.

Vincens, Cécile, 1840-1908. Hors de France. Les poésies d'Ossian. (By Arvède Barine, pseud. (Journal des débats, Paris, 13 and 27 November, 1894.) * A

Based on Saunders, *The life and letters of James Macpherson*.

Viollet-le-Duc, Emmanuel Louis Nicolas, 1818-1857. Chant ossianique, sur la mort des ducs d'Istrie et de Frioul. (Mercurie de France. Paris, 1813. 8°. v. 56, p. 97-100.) * DM

Waag, E. Ossian und die Fingal-Sage. (Mannheim. Lyceum. Program... für die öffentlichen Prüfungen... 1863. Beilage. Mannheim, 1863. 8°.)

Ossianic Controversy, continued.

Wachsmuth, Karl Heinrich, b. 1760. Fingal in Lochlin. Ein Schauspiel in fünf Aufzügen. Nach Ossian. Dessau, 1782.

A dramatization in prose with several lyric passages in verse, based on Macpherson's Fingal, Cath-Loda, and Carric-Thura.

— Inamorulla, oder Ossians Grossmuth. Ein Schauspiel in fünf Aufzügen. Nach Ossian. Dessau, 1783.

A prose drama with occasional lyric passages, based upon Macpherson's Croma and Oina-Morul.

Reprinted in v. 272 of the *Deutsche Schaubühne*, Wien, and in v. 46 of the *Theatralische Sammlung*, Wien, 1793.

Waddell, Peter Hately, 1817–1891. On the authenticity of Ossian. (Gaelic Society of Inverness. Transactions. Inverness, 1878. 8°. v. 6, pp. 63–87.) **NDO**

— The faith of Ossian. (Celtic magazine. Inverness, 1876. 8°. v. 1, p. 227–230.) ***DA**

— Ossian and the Clyde, Fingal in Ireland, Oscar in Iceland; or Ossian historical and authentic. Glasgow: James Maclehose, 1875. 1 p.l., 360, lxv(i) p., 1 l., 2 pl. illus. 4°. **NDO**

Part 1. Ossian and the Clyde. Arran and the Frith.

Part 2. Geographical, traditional, and antiquarian.

Part 3. Fingal in Ireland. The Scots in Ireland.

Part 4. Fingal in Scotland. Stirlingshire and land of the strangers.

Part 5. Critical and statistical: with two romances, and Oscar in Iceland.

Appendix.

Reviewed in *Celtic magazine*, v. 1, p. 157–161, Inverness, 1876.

— Ossian, Ariosto, and the Tweed. (Celtic monthly. Inverness, 1882. 8°. v. 7, p. 131–134.) ***DA**

— The Ossianic controversy. (Celtic magazine. Inverness, 1876–77. 8°. v. 1, p. 347–350, 375–378; v. 2, p. 32–34.) ***DA**

— The state of the Ossianic controversy. (Celtic magazine. Inverness, 1876. 8°. v. 1, p. 35–39, 67–71, 99–105.) ***DA**

Warner, Ferdinando, 1703–1768. Remarks on the history of Fingal, and other poems of Ossian: translated by Mr. Macpherson. In a letter to the Right Honourable the Lord L—. London: Printed for H. Payne, W. Cropley, and J. Walter, 1762. 32 p. 8°. **NCE p.v. 38**

His thesis is that Ossian's poetry as well as his heroes are of Irish origin. "I must beg leave to be of opinion, that the Irish antiquities here recited are authentic; that all the famous champions, Cuchullin, Fingal, Ossian, Oscar, &c., were absolutely Irish heroes; and that it is extremely probable — tho' I suspend my judgment upon that article — that all the poems in their original composition, were fables finely imagined and imitatively executed by an old Irish Bard." — p. 31–32.

Weigang, Lewis' Monk und Ossian in ihrem Verhältnisse zu Lord Byron. Zurich, 1905. 8°.

Weitnauer, Karl. Ossian in der italienischen Litteratur bis etwa 1832, vorwiegend bei Monti. (Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte. Berlin, 1906. 8°. Neue Folge, Bd. 16, p. 251–322.) **NAA**

Einleitung. Die litterarischen Zustände Italiens beim Erscheinen Ossians (1763). Italiener in England. Kap. 1. Aufnahme des Macpherson'schen Ossian in Italien. Cesariotti und seine Uebersetzung. II. Ossian im Lichte der italienischen Litteratur und Kritik seit dem Erscheinen von Cesariotti's Uebersetzung. III. Ossian's Einfluss auf Monti. Anhang. 1. Die sprachlichen Neubildungen Cesariotti's in seinem Ossian. 2. Bibliographie der italienischen Ossianliteratur. Benützte Litteratur.

— — — Jena-Ziegenhain: Thüringer Verlags-Druckerei, 1905. 3 p.l., 72 p., 1 l. 8°. **NCE p.v.**

Wilmsen, Friedrich, 1877– . Ossians Einfluss auf Byrons Jugendgedichte. (Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte. Berlin, 1904. 8°. Neue Folge, Bd. 15, p. 119–146.) **NAA**

I. Einflüsse Ossians auf Byron 1803–1806. II. Ossian und Byron im Jahre 1807–1808.

— — — Berlin: Verlag von Emil Felber, 1903. 32 p., 1 l. 8°. **NCE p.v. 31**

Inaugural-Dissertation.

Wilson, John, 1785–1854. Have you read Ossian? (By John Wilson.) (Blackwood's Edinburgh magazine. Edinburgh, 1839. 8°. v. 46, p. 693–714.) ***DA**

Windisch, Ernst Wilhelm Oskar, 1844–1918. Die altrische Sage und die Ossian-Frage. (Verhandlungen der dreiunddreißigsten Versammlung Deutscher Philologen und Schulmänner in Gera. Leipzig, 1879. 8°. p. 15–32.)

— — — L'ancienne légende irlandaise et les poésies ossianiques. (Revue celtique. Paris, 1881–83. 8°. v. 5, p. 70–93.) **NDK**

Translation by Émile Ernault of the preceding article.

Wodrow, John, c. 1735–1788. See under Macpherson, James. Individual Poems: Fingal.

Young, Matthew, 1750–1800. Antient Gaelic poems respecting the race of the Fians, collected in the Highlands of Scotland in the year 1784. (Royal Irish Academy. Transactions. Dublin, 1787. 4°. v. 1, part 3, p. 43–119.) ***EC**

These poems bear a close resemblance to the versions printed by John Gillies in Perth in 1786.

— — — Neuaugefunden Gedichte Ossians, aus dem Englischen, mit erläuternden Anmerkungen und einer Abhandlung über die Werke dieses celtischen Barden. Frankfurt und Leipzig, 1792. 8°.

Translated by Christoph Heinrich Pfaff.



